

## Table de matière

<b>Introduction générale</b> .....	<b>5</b>
1-Présentation .....	6
2-Motivations du choix du sujet .....	7
3-Problématique.....	7
4 – Hypothèses.....	8
5 - Les objectifs .....	9
6-Méthodologie et le corpus .....	9
<b>Chapitre I : Le paysage sociolinguistique et le contact de langues en Algérie.....</b>	<b>12</b>
Introduction .....	13
1. Aperçu historique .....	13
2. Les langues en présence .....	14
2.1. Le berbère ou tamazight.....	14
2.2. La langue arabe .....	15
2.3. Le français.....	19
3. Définition des concepts : .....	21
3.1. Le contact de langues .....	21
<i>a. La diglossie</i> .....	22
<i>b. Le bilinguisme</i> .....	23
<i>C. Le plurilinguisme</i> .....	24
3.2. Alternance codique .....	25
3.2.1. Les types d'alternance codique.....	26
3.2.2. <i>Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz</i> .....	27
3.2.3. <i>La typologie de l'alternance codique selon Gumperz</i> .....	29
4. La distinction entre le code switching et le code mixing .....	29
5. La distinction entre alternance codique, interférence et emprunt .....	30
Conclusion.....	32
<b>Chapitre II : Analyse des alternances et des variations graphiques.....</b>	<b>33</b>
Introduction .....	34
1. la structure syntaxique de l'alternance codique .....	34
1.1. Alternance intra-phrastique .....	35
1.2. Alternance inter-phrastique .....	36

1.3. Alternance extra phrastique .....	38
2 . Analyse selon les fonctions des alternances.....	39
3 .La variation graphique .....	46
3.1. Les graphies phonétisantes .....	46
3.1.1 <i>La réduction graphique</i> .....	46
3.1.2 <i>La réduction avec variantes phonétiques</i> .....	47
3.2. Les squelettes consonantiques .....	47
3.3 Les syllabogrammes .....	47
3.4 Le logogramme.....	48
3.5. Les étirements graphiques .....	48
3.6 .Simplification des digrammes, des trigrammes et des consonnes doubles .....	49
3.7. Compactage .....	49
<b>Bibliographie</b> .....	54
<b>Annexes</b> .....	57

# ***INTRODUCTION GENERALE***

## 1-Présentation

L'Algérie n'occupe pas seulement un espace géographique important mais elle offre aussi un paysage linguistique et culturel riche et varié, vu son histoire coloniale et guerrière. Ce pays a connu plusieurs occupations étrangères et il est impacté par différentes civilisations. Ces invasions étrangères enracinent et ancrent de différentes langues et des variétés linguistiques diverses. Aujourd'hui, les sociolinguistes sont d'accord sur le fait que la situation linguistique de ce pays est plurilingue puisque plusieurs variétés langagières y sont en usage. En plus des variétés du berbère et de l'arabe, la présence de la langue française est une réalité que nul ne peut nier, car cette langue, qui est considérée comme langue étrangère, est de plus en plus appropriée aux exigences et contraintes particularisantes imposées par le locuteur algérien. D'après P.BORDIEAU (1970:15) « *la situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques* ».

Cette situation de plurilinguisme entraîne la présence de plusieurs phénomènes linguistiques dans les pratiques langagières des Algériens que ce soit dans le milieu familial, professionnel ou sur les réseaux sociaux. En effet, la confrontation et le rapprochement culturel et linguistique se traduisent généralement par l'adaptation, l'assimilation, les emprunts et l'alternance codique.

Ainsi, la plupart des gens s'expriment avec liberté langagière sur le réseau social Facebook en alternant les langues notamment entre l'arabe, le berbère et le français. C'est pourquoi, nous avons choisi d'analyser la rencontre des langues dans les discours plurilingues en ligne réalisés par les locuteurs algériens. En d'autres termes, cette étude sociolinguistique vise donc un terrain de contact de langues particulier qui est constitué d'un ensemble de publications, conversations et commentaires produits par les facebookeurs algériens en général. Ce contact alternatif des langues est appelé en termes sociolinguistique l'alternance codique ou le code switching, qui est selon BOUMEDINI (1982 :109) : « *l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation* ». En effet, on parle d'alternance codique quand sont utilisées au moins deux langues en alternance dans une même communication.

L'alternance codique est l'un des phénomènes les plus rencontrés sur le réseau social Facebook. Ainsi, notre travail de recherche a comme but d'étudier les différentes alternances codiques utilisées sur ce réseau social, à savoir français /berbère et français /arabe.

## **2-Motivations du choix du sujet**

Aujourd'hui plus qu'avant, nous vivons dans un monde en réseau, le monde de la technologie et de la communication. Cette dernière qui occupe une place primordiale dans la vie de l'homme. Il n'existe pas de société sans communication. Cependant, Facebook se considère comme l'un des moyens de communication les plus utilisés en Algérie. En effet, les jeunes algériens préfèrent les réseaux sociaux et communiquent par l'intermédiaire des messages électroniques. Cette communication est caractérisée par l'alternance codique ou « code switching »

A vrai dire nous sommes des facebookeurs par excellence, c'est pour cela que nous avons choisi ce réseau pour recueillir notre corpus. Nous avons l'habitude de recourir à ce phénomène linguistique dans nos conversations et de le rencontrer fréquemment dans cet espace de communication, cela va sûrement nous faciliter la tâche.

Le Facebook offre un champ propice au code switching. En effet, c'est là où se rencontrent des personnes issues des environnements sociaux distincts et qui ont des fonctions et des statuts sociolinguistiques différents. De ce fait, notre corpus d'analyse sera assez riche et varié, plusieurs types d'alternance codique vont apparaître dans les conversations des Facebookeurs.

La richesse conversationnelle dans ce réseau qui contient des millions d'utilisateurs nous offre la possibilité d'étudier notre phénomène d'alternance codique avec une certaine liberté et sans obstacles (permissions, sécurité, droit d'auteur...etc.)

Le niveau langagier instable des locuteurs algériens les oblige en quelques fois à alterner entre le français et le berbère ou bien entre le français et l'arabe pour bien exprimer leurs idées. Cela est un avantage pour nous.

## **3-Problématique**

Le présent travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui a pour objectif l'étude des fonctionnements sociaux du langage dont les effets du contact des langues telle que l'alternance codique. Nous nous intéressons à traiter un sujet d'une grande importance car c'est un sujet d'actualité à savoir l'alternance codique dans le Facebook.

De nos jours, avec le grand développement de la technologie dans le domaine de la communication, et précisément Facebook, nous remarquons dans les différentes publications,

commentaires et discussions, l'usage abondant du phénomène de l'alternance codique auquel recourent les Algériens.

Sachant que l'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues dont les plus répandues sont l'arabe dialectal, le berbère et le français ; cela amène les locuteurs algériens à alterner entre ces langues dans leurs pratiques langagières quotidiennes. A partir de là nous nous sommes demandé si le phénomène d'alternance codique sur les conversations des locuteurs algériens s'apparente à un simple mélange ou il s'agit d'un usage mixte des langues d'une manière structurée.

Les questions que nous nous posons donc sont :

### **Quel est l'impact de l'alternance de plusieurs systèmes linguistiques sur l'évolution de la langue française sur les réseaux sociaux notamment Facebook?**

Cette question majeure suscite d'autres interrogations à savoir :

Quelle est la langue dominante dans chaque alternance ?

Quel est l'objectif et l'importance de ces alternances ?

#### **4 – Hypothèses**

Le plurilinguisme permet aux Algériens de s'exprimer avec beaucoup de choix en utilisant les trois langues, à savoir ; français, berbère et arabe. La plupart des facebookeurs utilisent le français comme langue de saisie, ce qui mènera souvent vers l'expression en français que d'exprimer en berbère ou en arabe. Mais cela ne les empêche pas à alterner l'arabe et le berbère dans leurs conversations.

Pour essayer de répondre clairement aux questions posées dans la problématique et afin de mieux entreprendre notre travail, nous avons proposé des hypothèses sur lesquelles nous allons nous baser et qui nous permettent de mieux cerner notre objet d'étude et de saisir l'objectif à lequel nous voulons aboutir. Nous proposons donc trois hypothèses à confirmer ou à infirmer à la fin notre étude. Les voici :

- Nous supposons que l'usage de l'alternance codique pratiquée par les facebookeurs serait une stratégie de communication visant à réitérer, affirmer et expliquer leurs messages d'une façon plus riche ou plus attirante dans certains cas.

- Certains locuteurs font intervenir dans leurs conversations (entamées en français) le berbère ou l'arabe pour remédier à un manque de compétence en français mais aussi mieux transmettre le message ou encore pour exprimer leurs idées d'une façon plus économique.
- Les alternances codiques ont des fonctions et des types différents du fait que les facebookeurs en question maîtrisent bien le français ou non, le choix de langue se fait selon plusieurs facteurs notamment la situation.

## 5 - Les objectifs

En élaborant ce travail, nous avons à l'esprit des objectifs bien précis qui nous permettront, par la suite, de faire une étude approfondie et rigoureuse des alternances codiques qui constituent la réalité de notre corpus. Nous allons tenter, à travers l'analyse des conversations retenues en captures d'écran, de :

- Décrire et comprendre les pratiques langagières des facebookeurs qui se caractérisent par l'emploi de l'arabe dialectal, le berbère en alternance avec le français.
- Étudier les attitudes et représentations envers l'emploi des langues notamment de l'alternance codique comme façon de parler valorisée ou stigmatisée.
- Dégager les différents types et les rôles de l'alternance codique et leurs fonctions en montrant les types et les fonctions les plus fréquents.
- Souligner les différents phénomènes qui découlent des contacts entre les langues.
- Relever, à travers la quantification des énoncés formulés dans les deux langues, le poids des langues dans chaque énoncé.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui se propose d'analyser le fonctionnement et les caractéristiques de l'alternance codique surtout comprendre le pourquoi du changement de langue et dans quel objectif.

Le but de cette recherche sociolinguistique est de décrire la réalité linguistique de ces locuteurs (choix de langue/alternance codique).

## 6-Méthodologie et le corpus

Nous avons pensé que le Facebook, lieu où la personne s'exprime librement, où il n'y a pas de pression ni de cadre formel à respecter, serait plus propice à voir surgir l'alternance

codique. Alors, nous avons tenté d'étudier l'alternance codique sur Facebook. Ainsi, notre corpus est réalisé à partir de différentes conversations des facebookeurs. Pour cela, nous avons sélectionné des discussions et commentaires où l'emploi des différentes langues : arabe, berbère et le français est fréquent.

Notre travail de recherche s'effectuera en deux parties distinctes, une partie théorique et l'autre pratique. Ces deux parties sont précédées d'une introduction.

Le premier chapitre comporte la partie théorique dans laquelle, nous avons donné en premier lieu un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie où nous avons mis l'accent sur les différentes langues en présence ainsi leurs statuts respectifs.

Ensuite, nous avons exposé en second lieu quelques notions et concepts de base liés au phénomène de contact de langues et qui serviront d'outils pour notre analyse en mettant l'accent sur la notion d'alternance de code, et nous avons tenté d'établir la distinction entre alternance codique et toutes les notions qui ont une relation directe avec celle-ci (code mixing, emprunt, interférence) et nous avons abordé les types d'alternance codique selon quelques théories.

Quant au second chapitre, il est pratique, il porte sur l'analyse du corpus. En effet nous avons constaté le recours à l'alternance codique sur le réseau social Facebook, en termes de publications et différentes conversations. La base de cette partie est d'un côté, de surveiller et de visionner la façon de parler et d'exprimer en recourant à ce phénomène d'alternance codique, et de l'autre côté, de rechercher dans le côté abstrait de ces alternances qui touche aux causes, importance et fréquence d'utilisation de ce phénomène par les facebookeurs algériens.

En choisissant de travailler sur les conversations et les commentaires, le but est de déterminer et comprendre le choix des langues utilisées par les locuteurs sur Facebook et de dégager les types de l'alternance codique. Nous avons donc ciblé un public composé de jeunes locuteurs algériens bilingues sous forme de groupes de discussion. Nous tenons à signaler que les langues employées sont le français, l'arabe dialectal, le berbère. Cependant, ces langues sont réparties d'une manière différente.

Notre analyse s'organise essentiellement autour des locuteurs algériens. D'abord nous avons procédé à une analyse qualitative des productions. Nous avons commencé par identifier les alternances codiques puis nous les avons répertoriées selon leurs fonctions et leurs types. Pour des raisons méthodologiques, nous les avons classées principalement d'après leurs formes intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

Enfin, nous terminons notre travail par une conclusion générale qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus en répondant aux questions posées dans la problématique. Les hypothèses exposées préalablement sont confirmées ou infirmées.

# **Chapitre I :**

## **Le paysage sociolinguistique et le contact de langues en Algérie**

## Introduction

Le phénomène d'alternance codique est lié étroitement au phénomène de contact de langues puisqu'il en est le résultat.

L'Algérie connaît une situation linguistique très fertile et complexe caractérisée par la présence de plusieurs langues qui sont en contact permanent. En effet, comme bon nombre de pays dans le monde, l'Algérie offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme. Il est à signaler que les langues en présence sont le berbère dans ses différentes variétés, l'arabe dialectal algérien, l'arabe classique et le français. Ces langues occupent chacune une place ou un statut spécifique que ce soit au niveau local d'une région ou bien à l'échelle nationale.

Dans ce qui suit, nous établirons un petit panorama historique des différentes langues en présence en Algérie.



### 1. Aperçu historique

L'Algérie a connu plusieurs invasions et colonisations : phénicienne, romaine, carthaginoise, arabe, turque et française. La langue autochtone à savoir le berbère a été influencée par les langues des colons qui ont tenté de propager leurs langues pour des raisons commerciale et économique. De la civilisation romaine, il ne reste que quelques usages restreints dans certaines régions. Cependant, la stratégie arabe en Algérie qui consistait à arabiser et à islamiser les berbères a fait qu'une bonne partie a fini par être arabisée.

Les colonisateurs français, eux, aussi, ont adopté la même stratégie ; c'est la stratégie de francisation en éliminant les écoles coraniques et les zaouïas et en les remplaçant par des écoles pour enseigner le français.

Donc, on reconnaît la présence de trois langues en Algérie : le berbère, l'arabe et le français. « Comme le décrit le sociologue G.Granguillaume, le contexte algérien se définit par rapport au triangle linguistique qui est l'arabe classique, le français et les deux langues maternelle (l'arabe dialectal et le berbère) » BOUMEDINI (2009 :101).

## **2. Les langues en présence**

### **2.1. Le berbère ou tamazight**

Le Tamazight qui est parmi les anciennes langues de l'Afrique du nord s'appelle aussi « Berbère ». Amazigh qui signifie « homme libre » désigne le nom du peuple et son identité.

La population berbérophone se concentre en grande majorité dans les trois grandes régions (la Kabylie, les Aurès, le Sahara).

#### **- La Kabylie**

Cette région, où on utilise la variété kabyle, se déploie d'Alger jusqu'à Sétif. « *En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes.* » CHAKER,2004.

#### **- Les Aurès**

Dans cette région, qui s'étend de Constantine au Nord jusqu'au massif de l'Atlas saharien au Sud, c'est le chaoui qui est en usage. Environ d'un million de personnes parlent le chaoui.

#### **- Le Sahara**

Où on note la présence de deux variétés berbérophones importantes à savoir le mozabite dans le Mzab et le targuie dans le Hoggar. « *Le plus important est sans conteste le Mzab – Ghardaïa et les autres villes ibadhites – qui doit compter de 150 000 à 200 000 personnes. Le troisième et dernier grand ensemble berbérophone est constitué par les populations touarègues.* » Ibid, 2004

Aujourd'hui, tamazight occupe une place importante en Algérie après la lutte acharnée qu'a connue la Kabylie. Un mouvement berbère qui revendique la revalorisation et la reconsidération de la langue et la culture berbère et son statut, est né depuis la période coloniale.

Après la période coloniale, la question du berbère est discréditée par le pouvoir et son élite arabophone qui l'a marginalisée jusqu'en 1980. Cette année a connu ce qu'on appelle « le printemps berbère ». Le 20 avril 1980, les autorités ont interdit la conférence de Mouloud Mammeri sur la poésie berbère. Cette date devint une date historique faisant référence à la cause et à l'identité berbère. A partir de cette année, les manifestations culturelles berbères se sont accrues et le mouvement revendicatif s'accroissait : plusieurs grèves générales en Kabylie, des

manifestations d'une grande ampleur à Tizi Ouzou, Bejaia et Alger en 1991, d'autres manifestations sanglantes et le boycott scolaire général de 1994,

En 2001, le printemps berbère devint « le printemps noir » suite à des événements meurtriers. Des centaines de personnes ont trouvé la mort : C'est le prix à payer pour voir tamazight reconnue langue nationale le 08 avril 2002, puis hissée au rang de langue officielle en 2016.

Aujourd'hui, la langue berbère est enseignée dans plusieurs établissements en Algérie, dès la quatrième année du primaire.

## **2.2. La langue arabe**

La langue arabe se révèle sous deux aspects, l'arabe standard et l'arabe dialectal.

### **2.2.1. L'arabe classique**

Cette langue a servi à la bonne étude de la religion musulmane dans la mesure où c'est la langue du coran, « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien* » (TALEB IBRAHIMI,1997 :24)

Elle est arrivée en Algérie en accompagnant la conquête musulmane du VII<sup>e</sup> siècle. Les bédouins arabes ont entretenu des relations sociales et économiques avec les habitants de l'Algérie qui ont fini par se convertir à l'Islam, ce qui a favorisé la diffusion et l'épanouissement de la langue arabe. « *L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de fatihin arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation. Une arabisation qui s'est faite lentement et sur une longue période, depuis l'année d'Okba Ibn Nafaa au 7<sup>e</sup> ème siècle à celle plus tardive des tribus hilaliennes.* » (TALEB IBRAHIMI,1997 :23)

« *Au VII<sup>ème</sup> siècle, le pays berbère a rompu avec l'Occident et s'est rattaché à l'Orient, totalement, sans retour, et semble-t-il sans conflit intérieur, sans crise de conscience. Ses nouveaux maitres, les arabes, ont pu par la suite, cesser d'y exercer directement le pouvoir. Mais ils l'on marqué d'une empreinte ineffaçable. Ils l'ont arabisé, si bien qu'on aujourd'hui le Maghreb, presque dans son ensemble, peut être considéré comme une province excentrique de l'arabisme.* » Marçais.W cité par TALEB IBRAHIMI (1997 :23)

Au début de l'invasion musulmane, cette langue était enseignée par des écoles coraniques et des mosquées ou les zaouïas qui ont été fermées pendant la période de la colonisation française en Algérie où la langue arabe fut remplacée par le français.

### 2.2.2. L'arabe standard

L'arabe standard (dit aussi moderne) est imposé par l'Etat comme langue officielle au lendemain de l'indépendance, au détriment d'autres langues maternelles à savoir le berbère et l'arabe dialectal. « *Nous allons retrouver toutes les composantes du concept « arabisation » dans la définition que l'Algérie en donne. Pour ce pays qui a affirmé dans l'article trois (3) de la constitution que « que la langue arabe est la langue nationale et officielle du pays » » (TALEB IBRAHIMI,1997 :185)*

Ainsi, dès 1962, l'Algérie se déclare un pays appartenant à la Nation(Oumma) arabe et à la communauté musulmane. « *Les deux principes fondamentaux sur lesquels va se fonder sa politique sociale et culturelle, à savoir la restauration de la langue arabe et la proclamation de l'Islam comme religion du peuple et de l'Etat »* ibid,p185

Le premier président de l'Algérie après l'indépendance déclare dans sa première allocution officielle qui date du 05juillet1963 « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, des millions d'Arabes [4]. [...] il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ».*

Dans sa politique qui vise l'unification nationale et linguistique, le pouvoir a fait de cette langue, la seule et unique langue officielle en Algérie. L'arabisation, devint « l'option fondamentale de l'éducation nationale ». Le président Boumediene dit à ce sujet :

« *L'enseignement, même s'il est d'un haut niveau, ne peut être réel que lorsqu'il est national, la formation fût-elle supérieure, demeure incomplète, si elle n'est pas acquise dans la langue du pays. Il peut même constituer un danger pour l'équilibre de la nation et l'épanouissement de sa personnalité. Il peut également engendrer des déviations qui risquent d'entraver une saine et valable orientation. »*<sup>1</sup>

Selon le sociolinguiste Granguillaume, l'Algérie voulait marquer son indépendance en revalorisant les éléments qui constituent son identité, et on donnant plus d'importance à l'arabe. « *Le gouvernement algérien voulait réaliser la face culturelle de l'indépendance en mettant à la*

---

<sup>1</sup> BOUMEDIENE : ( [www.amazighworld.org](http://www.amazighworld.org)) consulté le 13/05/2017.

*place de la langue française la langue arabe, non pas la langue parlée mais la langue arabe standard issue de l'arabe coranique : ce fut l'objet de la politique d'arabisation. »*  
G.GRANDGUILLAUME (2004 :75).

L'époque moderne apporte la modernité et la technologie que l'arabe classique ne pouvait plus assumer. C'est alors à l'arabe dit moderne de combler les lacunes liées à la vie courante. En effet, l'ouverture de l'Algérie sur le monde Anglo-Saxon, suite à la colonisation française, a favorisé l'apparition de cette nouvelle variété.

Nombreuses, sont ses dénominations mais elles renvoient à une même réalité linguistique c'est bien la langue que maîtrisent ceux qui ont suivi un cursus scolaire plus au moins long. C'est la langue officielle d'enseignement à partir de la première année scolaire. Nous citons quelques expressions écrites en cette langue et tirées de manuels scolaires :

« muozuobirre taniwwakuom » « tarkib el proutine » , « enyouklyoutidat »  
« *elhidroghrafia* » el *djoghrafia* el mawki3 el *istratiji* , *elidyouloudjia*

Nous constatons que cette langue est éloignée de l'arabe classique du moment qu'elle est caractérisée par le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes surtout le français. En voici quelques exemples :

-hout el war9a fou9 *etabla* (la table) , med li *esokor* (le sucre),  
-lbest *rouppa* (la robe),  
-rani f *echombra* (la chambre).

L'arabe standard, c'est une langue essentiellement écrite et absolument incompréhensible à l'oral pour un public arabophone illettré. Elle couvre des domaines réservés habituellement à l'espace « lettré » et prend en charge les discours officiels du système éducatif, des médias (presse, télévision) et de la justice. Cet idiome est utilisé par la catégorie cultivée du monde journalistique surtout lors des interviews et des débats politiques et littéraires.

A propos de la langue moderne, A. BADAWI et A.HELMY IBRAHIM notent :

« *L'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires, et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire* » cité par » (TALEB IBRAHIMI,1997 :29-30)

### 2.2.3. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou l'arabe parlé (le derdja ou daridja) (el 3ammiya ) par opposition au (fusha) est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. « *Aujourd'hui, la majorité des Algériens sont arabophones dans une proportion de 72% . Parmi les arabophones ; c'est l'arabe algérien qui domine notamment avec 60% de la population total 83,2% des arabophones.* »<sup>2</sup>

Elle est pratiquée dans la vie quotidienne dans les situations de communications informelles. C'est la langue de communication de tous les jours et la langue de la production culturelle. En effet, nombreux sont les films, les pièces théâtrales et les chansons produits dans cette langue « *C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu ; son univers affectif* » » (TALEB IBRAHIMI,1997 :28)

Si une personne demande à un Algérois par exemple de lui indiquer où se situe un lieu il ne va pas lui dire « idhhab moubacharattan » mais « rouh 9bala »

L'arabe dialectal se distingue nettement de l'arabe classique sur le plan linguistique, par exemple l'ordre des mots dans la phrase et surtout la présence des termes empruntés au français. Il est caractérisé par des spécificités d'ordre phonétique, morphosyntaxique et sémantique propre à chaque région.

Le président ABDELAZIZ BOUTEFLIKA a même déclaré dans l'un de ses discours : « *Je ne parviens pas à déterminer quelle langue parlent les Algériens. Ce n'est qu'un mauvais mélange des propos hybrides que l'on comprend à peine. Prenons l'exemple du terme mayixistique (cela n'existe pas), qui ne peut être compris que par l'Algérien du XXI<sup>e</sup> siècle.*» LE SOIR D'ALGERIE le 17 février 2010

Le célèbre humoriste et comédien algérien Mohamed FELLAG décrit ainsi sa langue :« *L'algérien de la rue est une langue trilingue un mélange de français, d'arabe et de kabyle.* »

Les sociolinguistes distinguent quatre grandes variétés régionales qui sont influencées de façon hétérogène par d'autres langues :

- **L'algérois** : parlé à Alger et les wilayas environnantes, influencé par le berbère et le turc

---

<sup>2</sup>[www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm). Consulté le 13/05/2017

- **L'oranais** : utilisé par les habitants d'Oran et les autres wilayas du Nord-Ouest, influencé par l'espagnol. Prenons les mots (trabando « contrebande » ou calentica « plat à base de pois chiche » qui sont des hispanismes si bien ancrés dans l'arabe et fréquemment usités au point de ne plus être considérés comme tels.

-**La variété de l'Est du pays** : tel que le constantinois parlé à Constantine et qui est influencé par l'italien.

-**La variété du Sud** : c'est l'arabe utilisé par les habitants du Sahara.

Selon TALEB EL IBRAHIMI (2006:207-218) « *Cette répartition permet de distinguer ; en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins (en particulier ceux d'Alger ; Constantine, Jijel ; Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales : l'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le Sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest. »*

Contrairement à la langue berbère dont les locuteurs ont lutté pour qu'elle soit officialisée et scolarisée, l'arabe dialectal n'est pas reconnu au niveau institutionnel. Farid Ben Mokhtar dans son livre *Le code-switching en Kabylie* parle de cet idiome : « *Il n'y a pas de mouvement culturaliste ou politique qui défendent cette langue pour qu'elle soit reconnue au niveau dialectal. »* (2013 :37)

### **2.3. Le français**

Lorsque les Français arrivèrent en Algérie, c'étaient les zaouïas et les medersas qui disposaient un enseignement religieux notamment en arabe. Ces dernières ont été transformées en écoles pour enseigner le français. Cependant, l'enseignement du français n'a pas connu une grande réussite au début de la colonisation de par le rejet de cette langue par les Algériens : Il faut attendre le XX<sup>e</sup> siècle et la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, car c'est à partir de là que la scolarisation des Algériens est tolérée et on notera une hausse plus importante après la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale. Ajoutons à cela le phénomène d'émigration en France.

« *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée ; elle s'imposa surtout comme langue officielle ; langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française. »* G.GRANDGUILLAUME (1998 :65-78).

Il faut noter que la langue française fut la seule et unique langue officielle de l'Algérie de 1830 à 1962.

Après l'indépendance, l'administration, l'enseignement et les services publics fonctionnent encore en français. En effet, malgré l'indépendance et la politique d'arabisation adoptée par l'Etat, le français n'a pas perdu sa place primordiale. C'est la première langue étrangère enseignée à partir du cycle primaire. Les études supérieures, les discours politiques et la presse se font en français. « *L'usage du français s'est largement étendu après l'indépendance. Mais, en raison de la politique d'arabisation, il acquiert le statut de langue étrangère enseignée dès la 4<sup>ème</sup> année primaire, puis lors de la réforme du système éducatif, son enseignement a été introduit en 3<sup>ème</sup> année primaire dès la rentrée scolaire 2006/2007* » BELLATRECHE, H (2009 :111).

Elle est utilisée en parallèle avec la langue arabe, dans l'élaboration des textes officiels tels que le Journal officiel de la République Algérienne. Aussi les documents officiels d'identité tels que la carte nationale d'identité, le permis de conduire, les chèques sont imprimés dans les deux langues. L'usage du français est remarquable dans le secteur de la médecine. Ainsi, les examens médicaux, les arrêts de travail, les bilans de la santé ne se font qu'en français. Cette langue étrangère confirme sa place dans le domaine des finances et des banques « *Le français et l'arabe sont les langues de communication et de fonctionnement au sein de la banque, le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion etc.) se fait en français. Les documents ; formulaires et fiches sont en arabe et en français* » BELLATRECHE, H (2009 :109)

Plusieurs journaux sont écrits en français : *El Watan* , *Liberté*, *La Dépêche de Kabylie*, *L'Expression* etc. Quant à l'audio-visuel, la radio nationale *Chaine 3* et la télévision *Canal Algérie* diffusent leurs programmes uniquement en français. Sans oublier, les panneaux et les affiches publicitaires dont les slogans sont écrits en majorité en français, à titre d'exemple (HISPANO ALGERIENNE DE L'ALIMENTATION « Faites-vous plaisir toute l'année en consommant nos produits /OOREDOO, Célébrons ensemble la journée du savoir ; OOREDOO, partenaire de l'association algérienne d'alphabétisation IQRAA.Pack mobtasim, à seulement 9990 DA).

Plus d'un demi-siècle après l'indépendance et le français garde toujours son prestige dans la réalité algérienne, et en particulier dans le milieu intellectuel ; les locuteurs utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne. En entrant au marché populaire de la ville de Béjaia, nous avons entend quelques échanges en français par exemple

pour les prix ou les poids des fruits et légumes. (Dix mille dinars, 5kg, 3kg), ou pour demander le prix (c'est à combien ?) ou bien pour juger les prix (c'est cher, c'est un prix raisonnable).

Ainsi, notre pays se caractérise par un contexte de plurilinguisme social : l'arabe classique, langue du coran, l'arabe standard, langue de scolarisation, le français, première langue étrangère et le tamazight en tant que langue nationale et officielle. Ce contact de langue chez l'interlocuteur algérien a généré plusieurs phénomènes linguistiques telle que l'alternance codique. Ce phénomène important sera traité dans le prochain chapitre de notre travail.

### 3. Définition des concepts :

#### 3.1. Le contact de langues

Comme thème très important le contact de langues est considéré comme une matière de recherche très vague et plus riche pour un grand nombre de sociolinguistes à l'image de J. Hamers et Michel Blanc. Cette matière est très connue de nos jours et dans pas mal de communautés, comme le cas d'Algérie où nous retrouvons plusieurs langues en présence.

Considéré comme source d'autres phénomènes secondaires tels que bilinguisme, alternance codique et l'emprunt. Le contact de langues permet et offre des initiatives de recherches sociolinguistiques en touchant à plusieurs phénomènes individuels ou collectifs.

Pour HELIOT, CRISTINE (2007;28), le contact de langues est « *la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal.* ». Donc cette présence simultanée de plusieurs langues peut être considérée comme une compétence individuelle ou un climat qui réunit ces différentes langues et caractérisant tout un groupe ou une communauté. Cependant chaque locuteur aura le choix de varier entre les langues selon ses compétences linguistiques ou selon son mode de parler (maison, travail, amis, etc.)

L'usage de plusieurs langues simultanément donne naissance au phénomène de contact des langues, cet usage est donc défini comme situation par laquelle on réfère à des personnes bilingues ou plurilingues d'une même communauté langagière ou espace de discussion, selon WEINREICH cité par HAMERS. In MOREAU (1997 : 94) « *Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* »

### **a. La diglossie**

Le terme « diglossie » est construit à partir du terme grec « diglottos » qui signifie bilingue. Elle désigne l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, des fonctions et des statuts sociaux différents. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou deux langues distinctes.

*« Ce terme est apparu pour la première fois sous la plume du philologue français d'origines grecques Jean Psichari qui définit la diglossie comme une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage mais l'usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre ».*<sup>3</sup>

FERGUSSON (1959), considère qu'il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en usage dans une société avec des fonctions socioculturelles différentes mais parfaitement complémentaires. *« DIGLOSSIA est une situation linguistique relativement stable dans laquelle, en plus des dialectes primaires de la langue (qui peuvent inclure des normes standard ou régionales ), il existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée ( souvent, de plus en plus complexe) superposée, le véhicule d'une grande littérature écrite respectée, soit d'une période antérieure, soit dans une autre communauté de discours, qui est largement appris par l'éducation formelle et est utilisée pour la plupart des fins écrites et formelles , mais n'est utilisée par aucun secteur de la collectivité pour l'usage ordinaire. »*<sup>4</sup> Selon Fergusson, l'une des variétés est considérée « haute » donc valorisée investie de prestige par la communauté, elle est réservée aux domaines formels (l'administration, la justice ; la religion, la littérature). L'autre considérée comme « basse » est celle des communications ordinaires de la vie quotidienne.

Si nous appliquons la diglossie au sens de Charles Fergusson au contexte linguistique de l'Algérie, nous constatons que les Algériens utilisent deux variétés distinctes de la même langue.

- L'arabe classique : qui a statut supérieur est considérée la variété haute.
- L'arabe dialectal : qui a un statut inférieur et nommé comme variété basse.

---

<sup>3</sup><https://lidl.revues.org>. Consulté le 18/04/2017.

<sup>4</sup>[www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson](http://www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson). Consulté le 20/04/2017

Le concept de diglossie a évolué par la prise en compte des aspects conflictuels opposant deux langues en présence sur un même territoire dès lorsqu'elles n'ont pas le même statut dans la société et qu'elles occupent des fonctions inégalement valorisées. C'est cette conception, qui selon TALEB IBRAHIMI (1997 :54) « *correspond au contexte algérien qui, par son appartenance à trois aires culturelles au moins, est traversée non plus par un seul rapport d'imposition symbolique mais trois rapports différents qui structurent les relations inter variétés linguistiques en faisant de chaque langue un enjeu de lutte pour le pouvoir symbolique d'une part et constituent, d'autres part un facteur important dans la structuration des représentations et des attitudes qu'adoptent les locuteurs vis-à-vis de chaque variété.* »

TALEB IBRAHIMI a analysé chacun de ces rapports isolément : le premier rapport d'une langue dominante et une langue dominée est celui qui oppose l'arabe classique et toutes les variétés dialectales, le deuxième rapport est celui qui oppose l'arabe, la norme dominante aux dialectales berbères et le dernier rapport qui s'est instauré entre la langue arabe et le français.

Le sociolinguiste Fishman appelle diglossie, la situation où sont apposées des langues génétiquement non apparentées. Il remet en cause le paramètre de stabilité établi par Ferguson. Et il a fait la distinction entre le concept diglossie qui est selon lui : « *...l'attribution sociale de certaines fonctions à diverses langues ou variétés...* » JEAN DUBOIS (1994 :185) et celui du bilinguisme qui renvoie selon lui à : « *l'habilité linguistique individuelle* » c'est-à-dire un acte individuel qui relève de la psycholinguistique de la diglossie.

Pour compléter ces dernières définitions, MARTINET (1982 :10) déclare que la diglossie est une situation sociolinguistique où il y a un emploi de deux langues de statuts différents, l'une est dite informelle, utilisée essentiellement dans la vie quotidienne, l'autre une langue formelle dont l'usage est imposé par l'état. « *Cette conception de la diglossie revient en pratique, à ranger sous cette rubrique toutes les situations de contact de langues à l'exclusion de bilinguisme individuel.* »

En effet, Martinet dans cette définition fait la distinction entre la diglossie et le bilinguisme. Dans la mesure où il a fait voir que la diglossie est un phénomène social, tandis que le bilinguisme est un phénomène individuel.

### ***b. Le bilinguisme***

Issu à son tour du phénomène contact de langues, le bilinguisme réfère aux individus qui utilisent deux langues dans leur mode de parler et dans leurs vie quotidienne. « *D'une manière*

*générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets - parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes »<sup>5</sup>*

Cette définition est globale, elle vise tout individu qui emploie deux langues pour parler au niveau de l'écrit ou l'oral, la maîtrise des deux langues n'est forcément pas équivalente dans les deux langues, ce qui est important c'est la capacité de produire des énoncés et des phrases dans les deux différentes langues mais veillant sur le sens. GAROUBEN (2003 :20), considère le bilinguisme comme étant « *la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues, maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues »*

Selon le dictionnaire Larousse le bilinguisme est la « *situation d'un individu parlant couramment deux langues ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues »<sup>6</sup>*. Donc nous distinguons deux types de bilinguisme celui qui est individuel, lorsque personne peut utiliser deux différentes langues à des degrés divers, elle peut être parfaite si elle possède les mêmes capacités dans les deux langues. Et l'autre qui est collectif ou social, la présence de deux ou plusieurs langues donne un usage alterné entre les individus bilingues.

### ***C. Le plurilinguisme***

Dans chaque pays du monde nous pouvons trouver plusieurs langues en usage, c'est un moyen qui offre aux locuteurs de choisir et de parler pas mal de langues différentes de celle qui est maternelle, cela prouve que « *Le monde est plurilingue en, chaqu'un de ses points »* J CALVET (1993 :23)

Le plurilinguisme est l'un des résultats de celui du contact des langues et du climat sociolinguistique, c'est le fait d'utiliser plusieurs langues oralement et parfois même au niveau de l'écrit. L'individu ne se contente pas d'un usage exclusif d'une seule langue mais fait appel à d'autres langues qu'il maîtrise lors des conversations avec les autres, cependant nous pouvons faire appel à des emprunts ou aussi des alternances et des mélanges de langues que nous maîtrisons, cela dépendra de nos compétences langagières et de celles des interlocuteurs que nous rejoignons.

Cité par ASSELAH RAHAL (2004 :80) A.Tabouret-Keller avait définie le plurilinguisme comme « *le fait général de toutes les situations qui entraînent en usage généralement parlé et*

---

<sup>5</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, édition Larousse-Bordas, PARIS 1999, p66

<sup>6</sup> <http://www.larousse.fr> consulté le 20avril 2017

*dans certains cas écrit ,de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un groupe »* Cette définition montre que le plurilinguisme n'est pas seulement un fait individuel mais aussi social, touchant un groupe d'individus dont l'emploi de plusieurs langues est nécessaire coté écrit ou coté orale. Donc nous pouvons considérer cette notion comme une richesse linguistique ou plutôt une bonne qualité qui permet d'être supérieur et performant lors d'une communication avec d'autres interlocuteurs.

Pour le cas Algérie, nous pouvons dire que c'est un pays plurilingue par excellence puisque nous remarquons l'existence et l'emploi de plusieurs langues simultanément, cela est très visible dans les différents domaines (medias, réseaux sociaux, sport, étude, administration, etc.)

### **3.2. Alternance codique**

Le phénomène de l'alternance codique (code switching) est une marque de bilinguisme ou plurilinguisme selon le cas, il est issu des études faites sur le contact de langues et le bilinguisme, ce phénomène est devenu un objet de recherche très vaste grâce au développement des capacités langagières des gens dans le monde entier. De nos jours nous remarquons dans la société algérienne que les gens alternent fréquemment le français avec leur langue maternelle (arabe ou berbère) pour s'exprimer dans les différents domaines tels que la radio, l'enseignement, la médecine et surtout sur les réseaux sociaux (Facebook par excellence).

C'est dans un même énoncé que l'alternance de deux langues se manifeste, J. GUMPERZ(1989 :57) avait fait plusieurs études concernant l'alternance codique, pour lui « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »*

Cité par SAFIA ASSELAH RAHAL (1994: 89) J.F HAMERS et M. BLANC définissent l'alternance codique comme « *une stratégie de communication utilisée par les bilingues entre eux »* . D'un coté le fait d'être bilingue donne possibilité d'alterner ce qu'on maîtrise comme langues, d'un autre, la rencontre des gens bilingues donne accès à l'usage alternatif de deux langues pour communiquer entre eux.

Nous pouvons dire alors que la compétence joue un grand rôle dans ce cas, elle est facteur très important pour alterner, P. GARDNER CHLOROS (1983 : 32) a élaboré des recherches et des études sur l'alternance du français et l'alsacien et a bien montré que « *certaines*

*individus sont nettement plus à l'aise en français et d'autres en alsacien ; une conversation qui débute en français peut très bien passer à l'alsacien quand un des participants a de la difficulté à exprimer quelque chose en français ou bien lorsque, il suppose que l'autre préférerait parler alsacien».*

D'après cette définition, le passage d'une langue à une autre est pour respecter les capacités langagières des autres locuteurs, on doit passer du français à l'alsacien pour expliquer à ceux qui ne comprennent pas bien le français ou le contraire, dans ce cas on doit vraiment bien maîtriser les deux langues pour mettre tous les participants à l'aise et faciliter la tâche de la compréhension.

### 3.2.1. Les types d'alternance codique

Lorsqu'au minimum deux langues sont en usage alterné nous pouvons distinguer trois types d'alternances codiques.

L'alternance peut être, selon la structure syntaxique des segments alternés, intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique <sup>7</sup>

**Intraphrastique**, cette alternance se manifeste à l'intérieur d'une même phrase avec l'existence de deux différentes langues d'après Canut C. Et D.Caubet (2002:120) « *quand un élément ou un segment en Fr apparaît à l'intérieur d'un syntagme en Am* » cependant c'est le fait d'inclure un élément de L1 dans une phrase de L2.

Exemple : **Jibou** l'entraîneur de l'équipe nationale pour **etechkila** du gouvernement.

**Interphrastique ou phrastique**, dans ce type d'alternance le locuteur alterne des phrases ou des énoncés donc des unités plus longues, selon Canut C. Et D.Caubet (2002:120) « *Lorsqu'on trouve un syntagme ou même une phrase en Fr dans un énoncé de Am* »

Exemple : **Wech dekhelna fel djema3 ta3koum** nous on a nos petites mosquée pour nos prière.

**Extraphrastique**, qui est le fait de recourir à des expressions idiomatiques tels que wellah, inchallah, ya latif.etc, ou des proverbes d'une langue différente à celle de l'énoncé pour ajouter plus de sens.

Exemple : Logement gratuit l'école gratuit les soigne gratuit **allah yasstar bark**

---

<sup>7</sup> Marie-Louise MOREAU, Sociolinguistique, Concepts de base (1997 :32)

### ***3.2.2. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz***

L'usage des alternances codiques ne peut pas être sans objectif précis, à savoir c'est une stratégie de communication très fréquente au sein des communautés bilingues ou plurilingues.

En effet, Gumperz avait cité plusieurs fonctions qui ajoutent un effet typique aux expressions des locuteurs, on trouve six différents types à savoir :

#### ***La citation :***

C'est le cas où le locuteur rapporte un tel discours ou proverbe ...etc.

En général c'est le fait de rapporter ce qui est dit sous forme de citation.

Exemple : **Nesse taksseb ou nesse tahssebe**, y a qui ce lèvent à 4 h du matin d'autres dorment jusqu'à 14 h il tien les murs

#### ***Designer un ou plusieurs interlocuteurs :***

Cette fonction est pour adresser un message avec précision d interlocuteur (s), autrement dit passer un message d'une manière indirecte.

Elle peut aussi d'un côté mettre à l'écart certains locuteurs, d'un autre faire intégrer certains.

Exemple : Non **ya si nassim** il n'yaura ni casse ni **hom yahzanoune** uniquement la loi qui va être appliquée dans toute sa rigueur point barre

#### ***L'interjection :***

Cette fonction permet d'exprimer les sentiments, le regret, la surprise et d'autres formes d'expression liées à l'état d'âme et aux émotions en utilisant des expressions phatiques.

Exemple : **Yakhi fatcha !!** C pour ça ont n'a pas les touristes qui viennent!!

#### ***La répétition :***

Il s'agit d'une répétition d'un même passage de L1 avec L2, cela veut dire même discours mais dans deux différents codes.

Parfois cette répétition permet de bien expliquer ou d'être plus clair comme elle peut aussi être un reflet de la bonne compétence bilingue.

Selon GUMPERZ (1989 : 77). « *il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message.* »

Exemple : entre la PRIVATISATION et le PRIVE c'est deux droites parallèles qui ne se rencontrent jamais **ILLA BI IDHNI ALLAH** (sauf par la volonté de DIEU)!

#### ***La modalisation d'un message :***

Le but de cette alternance est de « *modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule* » (J.Gumperz, 1989 :78)

C'est l'une des catégories les plus importantes, elle sert à reprendre les idées de L1 avec l'autre code de L2 pour expliciter et de bien préciser.

Exemple : Pkoi pas ...ns alors toi et moi par ex ! **kayen elkhir**

#### ***La personnalisation :***

Avec cette fonction le locuteur s'exprime et s'approprie à une action ou un fait accompli. D'après GUMPERZ (1989 :78) « *entre parler de l'action et parler en tant qu'action , le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger , la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnel ou les connaissances ,se réfèrent à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis* » La personnalisation est caractérisée par l'utilisation du pronom « je » et de diverses marques de subjectivités ,pour affirmer des opinions personnels et aussi démontrer les connaissances.

Exemple : **Nki** je vis en France mais **hamlagh** toujours mon pays

Mais à part les fonctions précédentes élaborées par J.Gumperz, nous soulignons d'autres fonctions dans le contexte algérien, parmi Ces dernières :

Affirmer son identité en alternant avec sa langue maternelle et prouver son appartenance à une communauté donnée, réguler son discours, expliciter ou renforcer un message pour que les interlocuteurs aient des facilités de compréhension, introduire une connotation particulière en utilisant des termes qui conviennent le plus au contexte, interpeller son interlocuteur qui a pour but de désigner et préciser , pallier une incompétence en faisant appel à des termes de la langue maternelle qui est bien maîtrisée ,marquer une certaine complicité avec son interlocuteur et prendre de recul.

### **3.2.3. La typologie de l'alternance codique selon Gumperz**

Diverses formes d'alternance codique peuvent apparaître chez le sujet bilingue. Nous allons nous baser dans notre analyse sur la typologie du code switching selon Shana Poplack et selon John GUMPERZ (1972), ce dernier, dans une perspective interactionniste, distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle.

#### **a. L'alternance codique situationnelle**

Ce type d'alternance codique désigne des variétés différentes, associées à des situations et des circonstances de communication distinctes, c'est-à-dire il est lié au changement d'interlocuteurs (appartenance sociale, niveau culturel, domaine d'activité), du sujet et du lieu. Le locuteur prend en compte la situation de communication dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges.

Gumperz insiste sur l'importance du contexte sociale dans l'apparition de ce type d'alternance. Selon lui : « *Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limitées (discours public, négociations, cérémonies spéciales, joutes verbales, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement.* » GUMPERZ [1989 :75]

#### **b. L'alternance codique conversationnelle**

Dite aussi stylistique ou métaphorique, elle se produit d'une façon spontanée, moins consciente à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur, du sujet de discussion ou des autres facteurs de communication. C'est l'exemple de deux locuteurs qui alternent entre deux codes distincts lors d'une conversation dans un lieu de travail, prenons deux enseignants qui utilisent la langue française lorsqu'ils parlent d'un sujet lié à l'enseignement mais ils passent à leur langue maternelle dès que la discussion touche leur vie privée.

## **4. La distinction entre le code switching et le code mixing**

Les sociolinguistes notent une forte présence de ces deux phénomènes linguistiques dans les pratiques langagières des Algériens qui se servent de tout ce qu'ils possèdent comme bagage linguistique lors de leurs conversations. Et il est difficile de faire une distinction entre ces deux phénomènes du moment que la définition du code switching est psychologique, et la définition du code mixing est linguistique.

En effet, l'alternance codique, est le changement de variétés, l'usage alterné de deux langues dans une conversation ou dans des situations de communications différentes. Cet usage dépend de plusieurs facteurs psychologiques : l'identité du locuteur, son attitude et ses émotions, alors que dans le code mixing, les unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre en mélangeant des éléments et des règles fonctionnelles des deux langues. Ces éléments peuvent appartenir à différents niveaux linguistiques, et peuvent aller d'une unité lexicale à un syntagme. Selon J.F. HAMERS et M. BLANC (1983 :199) « *Le locuteur de Lx, transfère des éléments ou règles de Ly, à quelque niveau linguistique que ce soit (phonologique, grammatical, lexical) ; ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de Lx.* »

Il est à signaler que le code switching et le code mixing ne sont pas nécessairement dus à l'incompétence du sujet mais ce sont des stratégies de communication propres au bilingue. C. MARIELLA (2007) dit à ce propos : « *L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue. Bien sûr, l'alternance codique ne doit pas être confondue avec le mélange de codes (stratégie de communication dans laquelle le locuteur mêle les éléments et les règles des deux langues), mais elle ne doit pas non plus être uniquement analysée comme la manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues concernées. Maîtrisée, elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, celle-ci entendue comme une compétence originale, spécifique et complexe et non comme l'addition de deux compétences linguistiques séparées.* »

## **5. La distinction entre alternance codique, interférence et emprunt**

Le code switching est une stratégie de bilingues entre eux, il se produit quand un individu bilingue alterne deux langues pendant son discours avec un autre bilingue qui peut communiquer dans la seconde langue à des degrés différents. Les raisons qui poussent le bilingue à produire des interférences sont : l'impossibilité de s'exprimer en une seule langue, la solidarité qu'il souhaite témoigner à un groupe social particulier ou bien l'alternance qui apparaît quand le locuteur souhaite transmettre son attitude à un interlocuteur.

L'interférence linguistique est le fait d'interpénétration de langues, elle se définit comme une unité ou l'ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une langue, qui sont utilisées dans une autre langue.

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les phénomènes de contact de langues. Il consiste à faire passer une forme (emprunt lexical) ou un

sens (emprunt sémantique), d'une langue à une autre. Il est le résultat de la coexistence de deux communautés culturelles et linguistiques bien distinctes l'une de l'autre. Quel que soit la nature de cette coexistence, pacifique ou conflictuelle, due à un contact géographique ou imposée par la colonisation, il se produit toujours un échange bilatéral et il favorise le développement d'une langue en la faisant évoluer. Le contact du français et de l'arabe a laissé des traces dont les plus apparentes sont les emprunts. C'est ainsi que nous pouvons rencontrer dans l'usage quotidien des mots écrits en français et qui viennent de la langue arabe.

Pour D.SCHAFFER « *il faut deux codes bien distincts pour parler de code switching, alors que l'interférence est une instance de nivellement ou de rapprochement de deux codes, tandis que dans le code switching ; le caractère distinct des deux codes est préservé. En fait l'interférence est susceptible de se codifier et de devenir emprunt* » cité par BOUSSEHAL Sorrow.p39.

Ainsi, l'alternance codique n'est pas une interférence de la langue. Au contraire ; elle complète la parole et permet une continuité dans le discours pour que la communication réussisse. Or, le code switching peut engendrer des interférences ou être considéré comme une interférence, s'il n'est pas utilisé judicieusement ou lorsqu'il est utilisé pour compenser une lacune dans la langue de communication.

L'emprunt et l'alternance codique ne sont pas à placer sur le même plan : l'emprunt, à plus ou moins long terme, est intégré par cette langue et entre dans ses structures syntaxiques. Si l'emprunt se situe au niveau du mot ou de la proposition, l'alternance, elle est une affaire d'interprétation de la conversation. Selon POPLACK : « *la plupart des items empruntés ont tendance à s'intégrer, de moins morphologiquement et syntaxiquement, aux structures de la langue réceptrice. Ils portent les mêmes flexions morphologiques et occupent les mêmes positions syntaxiques que leurs équivalents dans la langue réceptrice.* » S.MERZOUK (2014 :104), considère que contrairement à l'emprunt défini précédemment, : « *l'alternance, nous l'avons bien signalée à partir de la définition de Gumperz (1982), concerne deux codes qui alternent dans un même énoncé, mais chacun devant répondre à ses règles grammaticale propres. Il n'y a donc aucun mélange entre les deux systèmes.* ».

Le concept d'interférence est proche de celui d'emprunt, il s'en distingue cependant dans la mesure où l'emprunt peut être conscient, alors que l'interférence ne l'est pas. Ainsi, JEAN DUBOIS (2002.177) dit qu' : « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue*

*source) et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux même appelés emprunts. »*

## **Conclusion**

L'alternance codique peut être aussi selon la structure syntaxique des segments alternés, intraphrastique, interphrastique, extraphrastique, par conséquent nous pouvons faire une distinction entre les types de l'alternance codique, la première est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, comme par exemple du type, nom+complément, verbe+complément. La seconde est dite interphrastique lorsque les phrases du discours coexistent en même temps dans la production d'un même locuteur. En fin, la dernière est dite extraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes.

# **Chapitre II :**

## **Analyse des alternances et des variations graphiques**

## Introduction

Grâce aux nouvelles technologies, le monde actuel est devenu un petit village. En effet, l'internet a donné à des millions de personnes à travers le monde l'accès à une infinité d'informations leur permettant de travailler, de communiquer et se distraire.

Les jeunes d'aujourd'hui sont au cœur de cette technologie. Twitter, Facebook, Instagram, Viber, WhatsApp sont dans leurs langages. Ils sont toujours « online » sur les réseaux sociaux qui se multiplient de jour en jour. Parmi ces réseaux, nous citons Facebook qui constitue notre corpus d'analyse. Alors, c'est quoi le Facebook ?

Facebook est un réseau social sur internet qui permet à celui qui possède un compte, de créer son profil, de publier des informations, de commenter les publications des autres personnes, de communiquer avec ses amis, d'échanger les informations, de partager ses émotions et des moments de la vie quotidienne.

Selon Lino Pungi, « *Facebook est un réseau social créé par Mark ZUCKERBERG et destiné à rassembler des personnes proches ou inconnues, il est l'une des applications des médias sociaux dans la gestion du réseau social* ». <sup>8</sup>

Ce nouveau réseau social a déclenché un véritable phénomène international. . Les jeunes d'aujourd'hui « *les enfants de net génération* » préfèrent passer leur temps sur Facebook plutôt qu'à étudier. Il occupe tout leur temps. Ils peuvent s'y connecter à longueur de journée voire 24/24. « *L'Algérien a Facebook dans la peau, en tout cas ils sont 4,5 millions à utiliser régulièrement le réseau social qui a du succès dans le monde* ». <sup>9</sup>

Depuis le mois de juin 2016, l'Algérie a atteint les 15 millions d'abonnés sur le réseau Facebook.

Comme source de notre corpus nous avons choisi plusieurs pages sur Facebook, ces pages sont un bon milieu de discussion qui offre une certaine liberté langagière aux locuteurs, parmi ces pages nous citons « Bejaia espace détente , ahkili , et femme algérienne »

### 1. la structure syntaxique de l'alternance codique

---

<sup>8</sup><http://storify.com> . Consulté le 03/04/2017

<sup>9</sup>[www.algerie.focus.com](http://www.algerie.focus.com). Consulté le 03/04/2017

## 1.1. Alternance intra-phrastique

L'alternance intraphrastique est un model très utilisé par les facebookeurs, c'est un cas où le locuteur s'exprime avec deux langues en incluant des éléments de L1 dans une phrase de L2

« Elle est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, de type thème,-commentaire, nom - complément, verbe - complément... » THIAM NDIASSE cité par Moureau (1997 : 32)

Ces extraits suivants renvoient à ce type d'alternance :

- « **T3assam** la France plus que l'Algérie on dirait **taknawend** quelques choses »

(Vous surveillez la France plus que l'Algérie on dirait ils vous offrent quelques choses)

Le locuteur a utilisé deux termes en kabyle dans son passage en français « **t3assam et taknawend** » pour s'adresser a des locuteurs kabyles

- « **Jma3a**, un petit sondage, qui selon vous mérite le plus le poste de Premier Ministre »

( Le groupe ,un petit sondage, qui selon vous mérite le plus le poste de Premier Ministre)

Le terme « **jma3a** » est utilisé pour s'adresser à un groupe précis dont le locuteur fait partie , ce terme donne plus d'attirance et souvent utilisé dans le contexte arabe .

- « **Salam** svp j'ai perdu ma puce djezzy. »

(Salut svp j'ai perdu ma puce djezzy.)

Rapport-gratuit.com   
LE NUMERO 1 MONDIAL DU MÉMOIRES

- « **Slm 3likom** , je suis étudiant en master 1 »

(Salut , je suis étudiant en master 1)

Le terme « **salam** » est une forme de salutation en arabe et même parfois en kabyle

- « Tayi **je pense** l3amoud lfi9ari n bekhta »

(Celle la je pense est la colonne vertébrale de Bekhta)

Dans ce cas c' est le kabyle qui domine alors qu'un seul élément du français (je pense) est utilisé juste pour modaliser

- « Il faut être sérieux ou **wlid familia** c le plus important »

(Il faut être sérieux ou fils de famille c le plus important)io

Cette alternance est français - arabe (dialectale),le terme « **wlid familia** » signifie une bonne personne qui ne cause pas de problème ,il est plus significatif dans la langue arabe que chercher un autre mot en français .

- « **Ad se3un** même la nationalité »

(Ils auront même la nationalité)

Le mot utilisé en kabyle « **ad s3oun** » est pour parler des gens migrants kabyles qui quittent le pays et s'installer en France

- « Identifiez votre amie qui faite ainsi hhhh **7er9emt** »

(Identifiez votre amie qui faite ainsi hhhh brulez le)

Le terme « **7er9emt** » signifie ignorez et non pas brulez il convient plus en kabyle que son équivalent en français

Donc dans ce model d'alternance, nous soulignons plusieurs formes comme la salutation, préciser ou renvoyer à un groupe et chercher plus de sens en utilisant des mots d' une autre langue (kabyle ou arabe )

## 1.2. Alternance inter-phrastique

Dans ce cas, l'alternance des deux langues se manifeste au niveau de phrases et non pas de mots, comme nous avons déjà souligné ce sont des unités longues.

«- L'alternance interphrastique - dite aussi phrastique - est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou les prises de paroles entre interlocuteurs. »THIAM NDIASSE cité par MOUREAU (1997 :33)

Voici certains exemples concernant cette alternance :

- « Bonjour tout le monde, merci de publier mon message .**Bghigh ken adfehmagh iwech nelha9 gherda** »

(Bonjour tout le monde, merci de publier mon message .je veux juste comprendre pourquoi nous sommes arrivés ici)

Le passage au kabyle dans ce cas est pour parler sous nom d'un groupe précis et pour affirmer son appartenance à ce groupe.

- « **Tameghra g la Brise ournetw3ret**. Passez une agréable journée mes choubidou »

(Une fête à la Brise et nous ne sommes pas invités .Passez une agréable journée mes choubidou)

Dans ce cas le locuteur a cité une fête qui se passe la Brise de mer, une fête kabyle, c'est pour cela il a bien préféré de s'exprimer en kabyle avant de passer au français

- « **Slm 3likom**, je suis un jeune de 24 ans (un Age piège), **hebbit nsse9sikom brk**. Comment commencer une relation pour mariage »

(Salut à vous, je suis un jeune de 24 ans (un âge piège), je veux vous poser une question c'est tout, Comment commencer une relation pour mariage)

Dans cet énoncé nous remarquons une alternance de phrases arabes et français , le locuteur a commencé par une forme de salutation **Slm 3likom** en arabe puis il a dit **hebbit nsse9sikom brk** pour prouver son appartenance a ce groupe .

- « **mkache wizara malia ga3** » le dinars égale zéro »

(Il n ya pas du tout de ministère des finances, le dinars égale zéro)

La phrase en arabe **mkache wizara malia ga3** est utilisée pour donner plus d'attirance

- « Fin de grève de la faim pour **Shabe el covirta ta3e nmare jabou ha9home** »

(Fin de grève de la faim pour peuple de couverture du tigre, ils ont eu leurs droits)

Le locuteur a décrit son peuple par « **Shabe el covirta ta3e nmare** » **fameuse couverture des algériens puis il a dit « jabou ha9home** » pour renvoyer à ceux qui ont fait cette grève.

Le recours à la langue maternelle dans les énoncés cités est pour certaines raisons comme, prouver une appartenance à un groupe, renforcer un message, parler d'un fait typique et parfois pour éviter la difficulté lexicale en français.

### 1.3. Alternance extra phrastique

Ce type d'alternance est défini par l'utilisation des proverbes ou des passages idiomatiques qui ont plus de signification dans une langue qu'une autre

- « *On a une alternance extraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes* » THIAM cité par MOUREAU (1997 :33)

Ces extraits sont de bons exemples pour cette alternance :

- « Ceux qui sont fanes de ces torchons de notre scène politique sont contre le peuple algérien et son bonheur... Donc ont devinent déjà qui sont-ils !!! Être jugé par soit même où par des semblables (**Hadama halbet el baghra**) »

(Ceux qui sont fanes de ces torchons de notre scène politique sont contre le peuple algérien et son bonheur... Donc ont devinent déjà qui sont-ils !!! Être jugé par soit même où par des semblables c'est ce qu'on a trait de la vache)

- « Espérant le, li **yabhath 3la lawroud yasbar 3la chouk** »

(Espérant le, celui qui cherche les fleurs assumera les épines)

- « Surtout les proches comme il a dit Matoub **tikhsi dhidhamnis itinghan** »

(Surtout les proches comme il a dit Matoub la brebis est tuée par son sang )

Dans ces passages précédents les locuteurs ont utilisé des proverbes kabyles et arabes, c'est une façon de parler souvent utilisée pour ajouter une touche typique aux énoncés et attirer les gens

- « Oui bien sûr **inaallah ghafour rahim kayfa 3abdoho ada3if la yaghfir** »

(Oui bien sur dieu pardonne alors là sa créature faible)

Oui **wellah** c vrai

(Oui je jure c vrai)

- **Yalatif** votre page et porteuse de d'espoir et de mauvaise nouvelle

(Oh dieu votre page et porteuse de d'espoir et de mauvaise nouvelle)

- j ai eu mal au cœur en voyant ça **allah echaffih**.

(j ai eu mal au cœur en voyant ça que dieu le guérit)

L'utilisation des expressions idiomatiques comme (wellah,ya latif...) sont une preuve de l'appartenance à la religion islamique et renforcer sa présence dans nos discours.

## 2 . Analyse selon les fonctions des alternances

Dans la plupart des extraits que nous avons retirés, les locuteurs montrent un usage alternatif de deux langues qu'ils maîtrisent. Cette maîtrise n'est pas forcément équilibré mais la plupart des cas reflète une certaine stratégie.

Selon GUMPERZ et d'autres sociolinguistes, il existe plusieurs fonctions d'alternance codique, parmi lesquelles nous allons citer plusieurs exemples en variant les trois langues les plus utilisées en Algérie et sur Facebook.

### La citation

Ces exemples suivants nous montrent une fonction de la citation, les locuteurs dans ce cas rapportent un énoncé ou des discours appartenant à d'autres personnes comme des paroles d'une chanson, un discours rapporté, etc. Voici des exemples :

- « *Wep la vie c'est dure, c'est dure, c'est dure, cest dure, c'est dure....*G mi imlakagh #Lmobiste a 11h ami 15:30 ntaitghenileghnaayi »

Trad :Wep la vie c'est dure, c'est dure, c'est dure, cest dure, c'est dure....

Depuis que j'ai rencontré Lmobiste de 11h jusqu'à 15 :30 et lui chantait cette chanson

- « Pas forcément, il sait que ça se termine avec le grand amour,**3assaan takrahouchayaa, wahowakhayronlakom** »

(Pas forcément, il sait que ça se termine avec le grand amour, ne détestez pas une chose peut être qu'elle est bénéficiante pour vous)

Dans ces exemples nous remarquons le recours à des paroles d'une chanson comme le premier exemple (*Wep la vie c'est dure, c'est dure, c'est dure, cest dure, c'est dure....*) et un passage coranique de l'arabe classique dans le deuxième exemple (**3assa an takrahouchayaa, wa howa khayron lakom** )

### **La reiteration**

La réitération est le fait de répéter en quelque sorte le même énoncé de L1 en L2, ces énoncés suivants sont de bons exemples de réitération.

- « Sebatayi tsatsane( *ils rigolent* )negh d neki iykeyfen tina l3ali »

(Ces chaussures rigolent ou c'est moi qui a fumé celle qui est meilleure )

- « La plupart sont comme ça , *aka ak inmoug* »

La plupart sont comme ça, nous sommes tous comme ça

- « *AtirhemRebiNchallah* Paix a son amê »

(Paix à son âme.)

Ces trois exemples nous montrent une alternance de deux langues sous thème de réplétion,cette fonction exige un bagage lexicale compétent pour bien maîtriser les deux langue

## Interjection

Cette fonction est liée aux sentiments, jugements, avis des locuteurs en utilisant des expressions phatiques, nous avons retiré les meilleurs exemples qui prouvent cette fonction.

- « ya pas mieux qu'une femme toute simple avec des habilles simples et une petite chaine en or autour de son coup ! **ma tayyi detmesskher** oui »

(Ya pas mieux qu'une femme toute simple avec des habilles simples et une petite chaine en or autour de son coup !celle là c'est de la moquerie oui)

- « **Aou fakou** ! celui qui fait confiance a un islamiste, est un inconscient »

(On s'est rendu compte ! celui qui fait confiance a un islamiste , est un inconscient)

- « Normalement la politique c est **hram** »

(Normalement la politique c est un péché)

- « C est pas vrai kadabine je suis enseignante à l école et makanche manha »

(C est pas vrai monteurs je suis enseignante à l école et ce n'est pas vrai)

- « **Mdr** oussinghara wayi »

(Mort de rire je ne connais pas celui là)

## La modalisation

Cette fonction sert a modaliser un message et continuer les mêmes idées de L1 avec celle de L2, pour des objectifs communicatifs on passe d'une langue à une autre en cherchant plus de précision.

Voici quelques exemples :

- « Apparemment cette crise est sélective ! Normal ? **fi bladi koulchi 3adi** . »

(Apparemment cette crise est sélective ! Normal ? dans mon pays tout est simple )

- « Ce Week End je vais bien l'arroser et faire une TEBRIHA de 5000 Da **fi khater** cette bonne nouvelle !!! »

(Ce Week End je vais bien l'arroser et faire une TEBRIHA de 5000 Da pour cette bonne nouvelle !!!)

- « Ouyahia seras président en 2019 préparer vous au bâton **waljo3** »

( Ouyahia seras président en 2019 préparer vous au bâton et la faim)

- « Ils ont dû trouver cette raison de "dettes" comme argument légitime et "démocrate"... mais bon, un journal ridicule comme cuilà, **7adja mli7a ki 7absouhs** ministres bédouins »

(Ils ont dû trouver cette raison de "dettes" comme argument légitime et "démocrate"... mais bon, un journal ridicule comme celui là, une bonne chose qu'on a limogéceministre bédouin)

Ces passages montrent l'usage de deux langues dans un même énoncé , dans la plupart des cas c' est l' arabe ou le berbère qui jouent le rôle de modaliser.

## **La personnalisation**

Pour la fonction de la personnalisation, le locuteur essaye de montrer sa participation à l'action ou parler de sa personnalité et de faire une description de sa personnalité.

Voici des exemples de la personnalisation :

- « **winnroh** je porte la poisse lol »

(là où j'rais je porte la poisse lol)

- « c vrai **thibigh dhab** mais Pô a se point »

(c vrai j'aime l'or mais Pas a ce point)

- « **neki tchomogh tekiefgh otazalagharra** c'est un problème ? »

(moi je mis la chique ,je fume je ne fais pas de la prière ,c'est un problème ?)

- « je prefere **ymout khir mayjibli** une autre femme »

(je préfère qu'il meurt qu' il me ramèneraune autre femme)

- « dans ce cas **ne9der n9oul** un brave homme nous a donné le courage d'aller jusqu'au bout »

(Dans ce cas je peux direun brave homme nous a donné le courage d'aller jusqu'au bout)

Le premier exemple parle d'une action de la personne qui parle **winnroh**, dans le deuxieme exemple, le locuteur parle de lui et fait une petite description **neki tchomogh tekiefgh otazalagharra**, cependant dans les deux derniers nous remarquons que les locuteurs ont utilisé des pronoms personnels pour renforcer leur présence ( **je ,yjibli, ne9der n9oul**)

### Designer ses interlocuteurs

Dans cette fonction, le plus important est de designer notre interlocuteur pour qui le message sera transmis, mais aussi dans ce cas on peut écarter d'autres interlocuteurs qui ne sont pas concernés, voici certains exemples :

- « Reviens **akhamnwen walah** personne ne t'aime comme t'as famille dans ce monde »

(Reviens chez toi je te jure personne ne t'aime comme t'as famille dans ce monde)

- « **Tina iyes'haneassebatis g Berchicheghirwahawithbalakastenwout** ta le même destin queCendrille »

(Celle qui a oublié sa chaussure à Berchiche,qu'elle viens pourle récupérer ne crois pas que t'as le même destin que Cendrillon )

- « Viens je te dis mon grand lol, alors d'abord tu choisis une fille, *teb3at yemak* tu commences à parler avec elle et voila tout ira bien ou *a3ardouni ndjineshtah chouia* »

(Viens je te dis mon grand lol, alors d'abord tu choisis une fille, t'envoies ta mère tu commences à parler avec elle et voila tout ira bien ou invitez moi je viendrais danser un peu)

- « désolé fifi *raki ghalta* »

(Désolé Fifi tu as tort)

Ces exemples précédents montrent que chaque locuteur s'adresse à une personne précise en lui passant son message, parfois il cite le nom de l'interlocuteur et parfois non, que des indices renvoyant à cette personne.

Et d'autres fonctions comme :

### **Pallier une incompetence**

Dans ce cas, nous remarquons un facteur fondamental qui est la base de cette fonction, c'est l'incompétence. Donc la maîtrise des deux langues est déséquilibrée, le but c'est de combler l'incompétence lexicale en utilisant des mots de la langue maternelle (arabe ou kabyle)

Voici quelques exemples qui montrent ce facteur :

- « Bah mra mzawja matjiich thawess 3la *gynécologue f une page publique* »

(Bah une femme mariée ne cherche pas un gynécologue dans une page publique)

- « *Cha3b ayi delefth iss3an* a la place le cerveau »

(Ce peuple a du navet a la place du cerveau)

- « Pkoi pas ...ns alors toi et moi par ex ! *kayen elkhir* »

(Pourquoi pas...nous alors toi et moi !il ya du bien)

### Renforcer son message

Le renforcement d'un message est le fait de recourir à une autre langue, un autre code pour rendre le message très clair ou aussi pour que tous les interlocuteurs comprennent ce qui est dit. Voici certains exemples :

- « *salam* svp j'ai perdu mn Telephone OppoNeo 7 en face les bâtiments de la zone industrielle.*Foudém rebbi winna ithiwin athdir* il y'a une photo *dinna* c la seul que j'ai avec mn père Décédé *Salam* »

(Salut svp j'ai perdu mn Téléphone Oppo Neo 7 en face les bâtiments de la zone industrielle. Pour le bon dieu celui qui la pris qu'il le redonne il y'a une photo dedans c la seul que j'ai avec mn père Décédé salut).

- « Il faut être sérieux ou *wlid familya* c le plus important »

(Il faut être sérieux ou fils de famillec le plus important)

- « Nighawemd nekii *serieuse* »

(je vous dis que je suis serieuse)

[Rapport-gratuit.com](http://Rapport-gratuit.com)   
LE NUMERO 1 MONDIAL DU MÉMOIRES

- « *Akiid* les hommes ont la meilleure main »

(Surement les hommes ont la meilleure main)

- « sif fa ragba,il prononce chahada »

(L'épée sur le coup, il prononce la chahada)

### 3 .La variation graphique

#### Les néographies

le terme « *néographiephonétisantes* », emprunté à Jacques Anis, désigne des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique, ces dernières se composent de sept catégories : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes , les logogrammes, les paralogogrammes, les étirements graphiques et le compactage.

#### 3.1. Les graphies phonétisantes

Elles consistent à remplacer des graphèmes complexes par leur version phonétique uni lettre, elles se subdivisent en deux sous catégories : réductions graphiques et réductions avec variantes phonétiques.

##### 3.1.1 La réduction graphique

Un autre procédé de réduction graphique et qui représente un écart à la norme orthographique est celui de la réduction de "qu" à la lettre "k". Les deux graphies correspondent au même phonème [k], mais dans l'écriture normée, il est évident qu'aucun des deux ne peut remplacer l'autre. Nous avons vérifié la fréquence de deux graphies (qu et k) dans chaque exemple de notre corpus pour voir comment les auteurs de nos conversations ont recours à ce procédé de simplification. En voici quelques graphies :

- Tu n'as pas des yeux walla ma3andakch le nif ou **koi** (*quoi*) !
- Slm lidaf3ou fi mars w avril **ask** ( *est-ce que*) c'est vrai rehom yatelbou email ta3 le rendez-vous ?
- Inchalh win trouh yefathou 3lik biban lkhir inchalh **ke**(*que*) dieu te protège et te garde pour nous.
- Un grand merci pour tous les gens **ki**(*qui*) ont pensé à notre frère Ghiles yemtnegh tu resteras toujours dans nos pensées, paix à ton âme akirham rabi.
- Pour **kan** (*quand*) l'enterrement je voudrais y être, athirham rabi

Nous pouvons observer que la simplification de la graphie «qu» par «k» est très répandue chez les facebookeurs cela est dû à l'effet sonore créé par ce graphème comme étant un «k» et l'accès facile à cette unité sur Facebook.

### 3.1.2 La réduction avec variantes phonétiques

C'est le deuxième procédé de la réduction graphique qui correspond à un écrasement phonétique. Nous avons remarqué que la syllabe « se » est remplacée par sa forme phonétique « z ». Et nous avons vu ce même phénomène au niveau de graphie « oui » substituée par la variante « wi ». Voici quelques exemples extraits de notre corpus :

- Ya quelque **choz**(*chose*) d'anormal dans ce bled où sont les vrais hommes ?
- **Chui** (*je suis*) contre walh mansoti.
- **Chui** (*je suis*) 100% Réal Madrid mais j'avoue Messi a fait du bon travail ce soir nsta3raf bih.

### 3.2. Les squelettes consonantiques

Les squelettes consonantiques consistent à ne garder que la première consonne et dernière consonne d'un mot dont une partie n'est pas prononcée. Voici quelques exemples pris de notre corpus :

- Allah yarahmou **tte** (*toutes*)mes condoléances cousin.
- **Bnjr** (*bonjour*) mes amis, kech khbar 3la green card ? C'est pour quand les résultats ?? Et **mrc** (*merci*).
- **Cc** (*coucou*)khawti kach **nvl** (*nouvelle*)3la la loterie. **Bn** (*bonne*) chance mes frères.
- Ya khawti khasni un **rdv** (*rendez-vous*) 3la une semaine.

### 3.3 Les syllabogrammes

Nous parlons ici de la création de nouvelles unités constituées d'une seule lettre dont la prononciation correspond parfaitement au mot plein. Autrement dit, il s'agit dans ce procédé de remplacer un mot plein par une seule lettre qui lui correspond par homophonie. Le syllabogramme **c**(*c'est*) est le plus fréquent dans notre corpus. Il figure dans toutes les conversations que nous avons collectées.

- Allah yerhem echouhada **c** (*c'est*) tout ce qu'on trouve à dire. Le pillage du pays continue.
- En islam, **c** (*c'est*) haram de faire une grève de faim, ça s'appelle intihar !
- Yakhi fatcha !! **c** (*c'est*) pour ça on n'a pas les touristes qui viennent !!

- **C** (*c'est*) ce qui compte le plus en Algérie el makla **c** tjrs la même chanson... un conditionnement pour les gens .. El makla ou tonobil... sinon la santé , l'économie et surtout l'éducation .... Mayahamch pour l'instant.

### 3.4 Le logogramme

Dans quelques conversations, notre attention est attirée par la présence de symboles mathématiques qui se combinent parfois avec des consonnes ou des voyelles formant des unités qui correspondent directement à des morphèmes. Autrement dit, il s'agit de remplacer des unités lexicales par des symboles. Les logogrammes les plus fréquents dans notre corpus sont les suivants:

- Le pays est un jouet fi yadihom ... tant que **7** (*cette*) génération de modjahidin est en haut de la pyramide, le pays crèvera tôt ou tard.
- Hachakoum au **2** (*deux*) minables du Maghreb ils finiront en enfer pour avoir devisé les **2** (*deux*) pays.
- @+ (*à plus*) Lyes réfléchis un peu, quelle est la région qui se batte depuis des années pour tamazight ? kaki qui te critique, lah ghaleb ELJ AHL.

### 3.5. Les étirements graphiques

Puisqu'il s'agit d'une conversation écrite, on se demande comment bien exprimer des émotions aux autres. Le sigle MDR s'emploie fréquemment pour manifester le rire. Les facebookeurs allongent la forme de ce sigle en étirant sa dernière consonne (*mdrrrrrrrrrrrrrrrr*) (*booooooooooooooooooooo*) pour exprimer la force du rire. Généralement, c'est la dernière lettre du mot qui est affectée par cet allongement.

- Moi je jouais avec **loollllll** (*laughing Out Loud*) ayen adininak khadarnakiatxadmaghhih ikour oukaroyiw.
- **Ptdrrrr** (*pété de rire*) moi je pensais que c'était mon grand-père ! jadi.
- **Mdddddrrrr** (*mort de rire*) nos parents nous ont tous fait croire la mm chose !!! sakhla3nag sayass
- Qusk'on s'en fou ? elle servira à quoi ? elle changera quoi aux quotidiens des algériens ? rien Walou ! **peffffff** siwa char
- **Yewwww** belaa.... Ferme ta gueule.
- **Waaaaa** koulou qu'il faut pas oublier le drapeau algérien il le considère comme une couverture c'est un hypocrite, mounafik.

### 3.6 .Simplification des digrammes, des trigrammes et des consonnes doubles

En guise de simplification, les facebookeurs ont toujours cette tendance à remplacer le digramme qu par la lettre k. Ajoutons à cela, d'autres cas de simplification concernant les trigrammes et les consonnes doubles.

Ce procédé touche généralement les terminaisons des verbes formées de deux ou trois lettres. Le graphème é remplace des terminaisons et des groupes de lettres qui correspondent au e ouvert ou au e fermé, comme c'est le cas de la désinence verbale de l'imparfait ais dans faisé (faisait) et la préposition de coordination mé (mais). Ce graphème remplace autres groupes de lettres que nous trouvons dans les exemples suivants :

- Heureusement qu'on **coné** (*connait*) l'équipe qui a fait la réalisation et le montage chaba3tona khorti.
- Ce qui est étonnant dans cette vidéo, c'est que celui qui **filmé** (*filmait*), **utilisé** (*utilisait*) des termes vulgaires il a dit les flics « a3da1 lah ».... Je ne comprends pas.
- Vous n'**avé** (*avez*) rien fait pour condamné de 2003 jusqu'à 2001, lokan sma3to la9bayal matassrach bikom hakda.
- Hbibna moi je suis Amazigh et fière de l'être !! **mé** (*mais*) aussi un musulman et l'arabe est la langue de coran, alors riya7 matukhrat 9alek amazighiya fi ka CNI n'importe quoi.

Ce procédé d'écriture ne dépend pas toujours de la chute du « e » caduc, mais aussi de la suppression des frontières entre deux mots ou de la disparition des traits d'union et les apostrophes.

Nous trouvons aussi un bon nombre de mots formés à leurs tours de plusieurs unités lexicales agglutinées. (Une forme composée de trois à quatre unités peut être abrégée en une seule. Ainsi, "**est-ce que** " est écrite en une seule unité "**esque**"). Nous retenons les exemples suivants qui illustrent ce phénomène :

- Pour déposer un visa à Londres **esque** (*est-ce que*) **généralement** c positif ? j suis un gérant salarié.
- **Esq** (*est-ce que*) c vrai ? Egypte sans visa pour les algériens wa twansa.
- **Quski** (*Qu'est-ce qui*) vous dérange ge le groupe agui.

- Sljtj(*je*) fais une demande de visa **Itali** (*Italie*) dossier complé salarié j'ai 24 ans aceque rahoum ymadou le visa ou nn ?
- Je l'**espèr** (*espère*) aussi wallah on ne peut pas échapper **notr** (*notre*) destin ma belle.

### **Conclusion**

Nous constatons, après cette analyse, que notre corpus nous a permis de mettre en évidence les différents facteurs responsables de l'alternance codique.

L'alternance codique est due, chez certains Facebookeurs Algériens à la carence lexicale ou dire plutôt à l'incompétence linguistique en langue maternelle, cela confirme l'une des hypothèses avancées dans l'introduction générale, et au contraire, c'est un signe de richesse chez les autres Facebookeurs à savoir les personnes cultivées ayant une bonne maîtrise dans les deux langues en contact.

Les facebookeurs ont recours à ces variantes phonétisantes en imitant l'oral, cela leur permet d'économiser le temps et d'écrire plus rapidement.

Pour conclure, nous avons essayé à travers ce travail de décrire les pratiques linguistiques bilingues dans les publications d'un réseau social « facebook », y voir, l'utilisation et la diffusion de ces trois langues : le français, le berbère et l'arabe dialectal. Il nous semble nécessaire, pour cette description de réunir des éléments théoriques en relation avec le type de code employé par nos facebookers.

En fin, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'écrit, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément. Nous avons remarqué que quelles que soient les modalités de contact de langues, le résultat est toujours le même c'est : le code switching L'emprunt, le code mixing et l'interférence.

# Conclusion Générale

Notre recherche dont le thème est « L’alternance codique : français/arabe, français/berbère sur les réseaux sociaux : cas de Facebook », est portée sur l’étude du parler des facebookeurs Algériens. A travers cette étude, nous avons tenté d’appréhender les pratiques langagières de ces locuteurs et d’expliquer le phénomène d’alternance codique au quel ils recourent dans leurs publications, conversations et commentaires sur Facebook.

Nous avons jugé utile d’exposer cette étude en deux parties : la première partie est d’ordre théorique où nous avons donné un aperçu historique sur la situation sociolinguistique de l’Algérie et nous avons présenté les différentes langues en présence dans la société ensuite, nous avons abordé le phénomène de contact de langues et tout ce qui s’y rapporte comme bilinguisme, plurilinguisme, diglossie, emprunt, interférence et bien sûr l’alternance codique qui nous intéresse particulièrement et la deuxième partie qui est pratique où nous avons essayé d’analyser les procédés d’alternance codique, les fonctions et les types utilisés et aussi d’exposer de façon plus précise les divers procédés orthographiques en usage par les Facebookeurs.

En se basant sur un corpus riche de conversations, commentaires et publications au sein de Facebook, nous avons pu décrire et analyser les pratiques langagières des Facebookeurs dont l’alternance codique est la question principale de notre recherche. Nous avons essayé de vérifier à travers l’analyse de notre corpus pourquoi ces facebookeurs optent-ils pour ce phénomène ? Et quelle influence entraîne-t-elle sur la langue écrite ?

D’après notre recherche, nous avons pu constater qu’il y a prédominance de la langue française qui sert à assurer une communication plus efficace. Le choix de cette langue est pragmatique. C’est pour convaincre, dissuader et mieux faire passer son message.

Après notre analyse, nous avons constaté qu’il y a certainement recours au code switching dans les pratiques langagières de notre public qui apprécie le langage du Facebook et bénéficie d’une totale liberté dans la rédaction en transgressant toutes les règles orthographiques imposées par les académiciens et grammairiens.

Nous avons remarqué en un premier lieu, concernant les types et les fonctions de l’alternance codique qu’il y a prédominance de l’alternance interphrastique suivie de l’alternance intraphrastique quant à l’extraphrastique, elle est rarement utilisée par les Facebookeurs. Et en deuxième lieu, nous avons découvert que les variantes phonétisantes sont généralement les caractéristiques graphiques et syntaxiques du parler des Facebookeurs.

Nous avons constaté aussi que d'une part, l'alternance codique est une forme d'expression originale, un indicateur de compétences des sujets parlants. Ils recourent à la langue maternelle pour désigner quelques termes qui perdent leur originalité et leurs sens si on les traduit ou on cherche un équivalent dans la langue parlée. D'autre part, chez d'autres sujets, le code switching est un indicateur de l'incompétence. Ils recourent à la langue maternelle par exemple pour combler une lacune constatée dans la langue française.

A noter aussi, que ce phénomène, est le résultat d'une situation de contact de langues, de bilinguisme et donc d'acculturation du au contact de l'arabe et du berbère et du français. Cela, a conduit les Facebookeurs à l'alternance codique et à la fabrication d'un code propre au Facebook.

Les Facebookeurs utilisent cette nouvelle forme du langage spontanément et de manière inconsciente pour la rapidité et la volonté de tout faire rentrer dans un seul message. Ils n'hésitent pas à user de tous les procédés pour pouvoir répondre à leur besoin communicationnel.

Pour conclure, nous pouvons avancer que d'autres recherches peuvent encore être menées autour de notre corpus et il faut savoir que pendant notre étude l'aspect temporel nous a pas été propice pour approfondi davantage notre analyse vu la richesse, et l'évolution du monde de Facebook

## Bibliographie

### Ouvrages

- ASSELAH S RAHAL. Plurilinguisme et migration, l'Harmattan 2004
- BADAWIA &HEMLY IBRAHIM.A., cité par Khaoula Taleb Ibrahim « les algériens et leur(s) langue(s) », Eléments pour une approche sociolinguistique de la société.
- BENMOKHTAR F., « le code switching en Kabylie. Analyse de phénomène de mélange de langue », l'harmattan PARIS, 2013.
- BOUMEDINI B .,« l'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie le cas des opérateurs téléphonique » synergie ALGERIE .n°6-2009 .
- BOURDIEU P .,in QUEFLEC A et ALL. .«lesfrançais en Algerie :lexique et dynamique des langues » Hachette,Belgique 1970.
- CALVET L J , La sociolinguistique, PU .F , PARIS 1993
- CANUT C et CAUBET D , Comment les langues se mélangent , code switching en francophonie, l'harmattan 2002
- CHAKER S., « langues et littératures berbères »[www.clio.fr](http://www.clio.fr)[https : //www.clio.fr/bibliothèque/langues et littératures berbères.asp](https://www.clio.fr/bibliothèque/langues-et-littératures-berbères.asp),2014,Consulté le 07/05/2017.
- Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, édition Larousse-Bordas, PARIS 1999,p66
- DUBOIS JEAN et al dictionnaire de la linguistique et science de langage Paris ,Larousse 2013
- Dubois Jean et al, dictionnaire de linguistique ,Larousse ,PARIS 1973
- Extrait de : Causa, Mariella : enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique. Le français dans le monde, Mai-juin 2007-N°351.
- GARDNER CHLOROS P., "code switching: approches principes et perspectives" dans " la linguistique"vol19, fasc,2, 1983.
- GAROUBEN M, Le bilinguisme aujourd'hui et demain ,actes sur la surdité coédition CTNR HI-Gers , PARIS 2003
- GRANDGUILLAUME G., langue et représentation identitaires en Algérie [[www.algérie-dz.com](http://www.algérie-dz.com)>archives>index]. PHP. Page consulté 29/04/2017.
- GRANGUILLAUME G.,la francophonie Algérie,[documents.irevues.inist.fr](http://documents.irevues.inist.fr)>Herm, consulté le 19/04/2017.

- GUMPERZ .J.J., « Engager la conversation », Edition de minuit ,PARIS ,1989.
- GUMPERZ J., "sociolinguistique interactionnelle "université de la Réunion L'Harmattan 1989.
- HAMERS J F & BLANC M., cité par ASSELAH S, in "pratiques linguistiques trilingues(arabe- kabyle-français)chez les locuteurs algériens" Université d'Alger1994HARMERS J M et BLANC .,« bilinguisme et bilinguisme », Mardaga, BRUXELLES,1983.
- HELIOT CHRISTINE , Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école Paris , l'Harmattan 2007
- KHAOULA TALEB I ., « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues » P.207-K218.maghreb.Revues.org/305/consulté le 10/04/2017.
- KHAOULA TALEB I., « les Algériens et leur (s) langue (s) », El hikma, Alger, 1997.
- MARÇAIS W., cité par KHAOULA T.I. « les Algériens et leur (s) langue (s) », Ed. El-hikma. ALGER 1997 .
- MARTINET A., « le bilinguisme et diglossie :appel à une vision dynamique des faits », in la linguistique, N°18, 1982.
- MERZOUK S., « le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère » . in Congrès Mondial de Linguistique Française-CMLF ,SHS Web of Conferences, 2014 .
- MOREAU M-F., « sociolinguistique, concept de bases », mardaga BRUXELLES, 1997
- TABOURET-KELLER A , Plurilinguisme et interférences ,dans la linguistique ,guide alphabétique , édition Denoël PARIS 1969

### **Thèses et mémoire :**

- ABDOULAYE M., « contact de langues et alternance codique sango-français »,thèse doctorat BANGUI , 2016.
- AITMOULOU L., « créativité langagière et contact de langues le cas du langage SMS chez les jeunes tizi-ouzéens »,mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère,2011.
- BELLATRECHE H., « l'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire », synergies Algérie n°8, Université Mostaganem,2009 .
- BOUSSEHAL S., « l'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie ». Université Pole Est antenne MENTOURI. 2007/2008 .
- CHEHAD Med Salah, MEMOIRE, L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LA PUBLICITE

- FRANCOPHONE DE TELEPHONIE MOBILE« Etude comparative : Djezzy, Nedjma, Mobilis »,mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, université Mantouri-CONSTANTINE.
- GUETTOUCHI S.,« les incidences de l’usage de l’alternance codique sur l’enseignement du FOS »,mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, université de SETIF,2010.
- KHELIFI Hanane, 2012« *l’alternance codique dans l’émission radiophonique “media mania“ de jijel FM* » université seddik ben yahia JIJEL.
- ZAOUI Y., « contact des langues ,Vecteur de coopération ou source de conflit cas de parler à Relizane et la langue française » ,mémoire présenté en vue de l’obtention du diplôme de magistère, université d’Oran,2012 .



### Références sitographiques :

- BOUMEDIENE ([www.amazighworld.org](http://www.amazighworld.org)), 13/05/2017.
- <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BOU990.pdf> le 02/06/2017 à 14 :32.
- <https://cediscor.revues.org/404> le 02/06/2017 à 14 :18
- <http://Fr.m.wikipedia.org>, Discussion Ahmed ben bella, consulter 13/05/2017.
- <http://storify.com> . Consulté le 03/04/2017
- <http://www.larousse.fr> consulté le 20avril 2017
- <https://gerflint.fr>>Algérie
- <https://lesjeunesjournalisteswoerdpress.com>. Consulté le 03/04/2017
- <https://www.google.dz/amp/>. Consulté le 03/04/2017
- [http://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html](http://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html) . le 02/07/2017 à 15:01
- Regards sur le concept de diglossie à l’épreuve du terrain corse <https://lidl.revues.org>. Consulté le 18/04/2017.
- [www.algerie.focus.com](http://www.algerie.focus.com). Consulté le 03/04/2017
- [www.axl.cefanelaval.ca/afrique/Algerie-1\\_demo.htm](http://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/Algerie-1_demo.htm)
- [www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson](http://www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson). Consulté le 20/04/2017
- [www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson](http://www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson). Consulté le 20/04/2017

## Annexes

1. Bons à rien qui vivent tels des morpions de l'argent du contribuable jusqu'à boum el qiyama
2. hahaha les propagandistes boutonneux au service des vrais voleurs de la nation . des preuves de nannek
3. , teb3at yemak tu commences a parler avec elle et voila tout ira bien ou a3ardouni ndjineshtah chouia
4. .Slm 3likom , je suis étudiant en master 1
5. ....asbahett ka techktchouka fel mermita bel batata....Hahahaha vive Sellal... el 3atariss : ) au moins avec lui on s ennui pas, les cartoons sure toute l annee...
6. ...les bouffons des rois....deviennent des références akagh ammi arathoughaladh dhaqarou. Et oui.
7. « winnroh je porte la poisse lol
8. «Slm 3likom , je suis un jeune de 24 ans (un Age piège ) , hebbit nsse9sikom brk. Comment commencer une relation pour mariage »
9. 8 anti navire alors que 16
10. À ce niveau de discours,tout est tracé par le protocole présidentiel rien n'est dis comme ça
11. a ce point l.islam est dangereux..debaeassant de cette religion et mettant là de cite..c est mieu non? au lieu de depenser des milliards de \$\$ rien que pour avoir un izlam..moderne.
12. À quoi ça sert de tenir des élections pour enfin reconduire la même équipe qui a échouée du reste ?? Moi je quitte ce bled de merde !!
13. A un moment donné, c'est pas Allah qui va descendre nous régler tout ça...
14. Ad se3un même la nationalité
15. Ahh y a rabi nekhbet rassi M3a el hit. Chuiya niveau ba3da!!
16. Ahhhh, ils sont intelligents les égyptiens, pour compenser l absence des touristes occidentaux, les algériens khir men walou □
17. Akhtona kamel en veux un nouveau pouvoir et des nouvelles têtes les escrocs les fils de hrame.
18. Akiid les hommes ont la meilleure main
19. Allah yerhem echouhada.c tout ce qu'on trouve a dire.Le pillage du pays continue....
20. aou fakou ! celui qui fait confiance a un islamiste , est un inconscient .

21. Apparemment c'est à cause d'un article écrit sur Anes Tina et la réaction du "ministre". Ils ont dû trouver cette raison de "dettes" comme argument légitime et "démocrate"... mais bon, un journal ridicule comme cuilà, 7adja mli7a ki7absouh.
22. Apparemment cette crise est sélective ! Normal ? fi bladi koulchi 3adi.
23. AtirhemRebiNchallah Paix a son amê
24. Au mois d'avril on enlève pas un fil hhh serf9meyid
25. avec des habilles simples et une petite chaine en or autour de son coup ! ma tayyidetmesskher oui
26. Avec tt les moyens que vous avez, un podcasteur vous a anéanti... normalement après ça.... vous aurez honte de vous ya les dinosaures. .. klitou lebled.
27. Avril le mois des fous l'hypocrisie climatique outfahmet ara ikel dachou aatelsset
28. Ayoumeskin lycée ynou ,ça nous manque grave
29. Bah mranzawjamatjiichthawess 3la gynécologue f une page publique
30. Bien-sûr avec la loi 51%-49% chkoun idjik yarham babak.
31. Bonjour tout le monde ,merci de publier mon message .Bghighkenadfehmaghiwech nelha9 gherda
32. Bonne journée a tous et joumiu3a mubarak
33. Bonsoir compte tls inaccessible ??? ida 3andkoum des solutions
34. Bouhadja rais el barlamene il sait meme pas ecrire.
35. c est pas chaab ,qui a vote pour ce gros sac de patates ,mais la chekara ,le bakhchiche ,de ould abbas et son fils ,les grands promoteurs de vols ,du mensonge et de la triche et bourrage des urnes selon l offre .
36. C est pas vrai kadabine je suis enseignante à l école et makanche manha
37. Ç est un arriéré avant tous était haram et depuis qu' il est Alger loin de son douar et il a goûté à la belle vie il ne peut plus s en passé et tout n est plus haram.
38. C pas pour créer de l'emploi mais pour créer des panama papers c un grand projet mais tchktchouka hya sa7.
39. C quoi ces connerie de merde, vous n'avez pas trouvez sur quoi parlez, c'est médiocre, il sont des gamins, on juge pas les enfants on complexe pas les enfants, on leur éduque et expliquer que cest pas bien, pffff t3yaou
40. C tre touchant respect pour ces partants et nos partants ahinhrez rebi
41. C UNE HONTE POUR LES RESPONSABLES A CE POINT 9ashoum anes tina o dz joker o le blm réaction dialhoum vrai tbadhila.
42. c vrai thibigh dhab mais Pô a se point

43. Ça me rappelle film ni oughaled l3erbi
44. ça vient de qui ? de Bellayat. j'aimerais bien qu'il reste ,il reflète bien l'état du HIZB.
45. Catastrophique cette situation un président absent.. Un gouvernement non crédible ni légitimité ni stratégie Hhhhh le pays vers le mur et sellal une dance fi khater El fakakir.
46. Ce matin j'ai mis un tee-shirt wahi une veste tar9a9th mlih
47. Ce monsieur a écrit ça juste pour critiquer ..Alger était touché aussi ..et il y avait des établissements étatiques qui ont pris les dispositions nécessaires et ont communiqué ça à leurs travailleurs .. Donc fokona men l esprit négative ta3kom
48. Ce n'est pas une raison de lui brûler sa maison, nous ne sommes pas à l'époque de Qoraich..... En tous les cas, cela démontre que dans l'esprit des Algériens notamment dans certaines régions, il existe encore cette culture de Hana fi Hana et El barani Berra.....
49. Ce Week End je vais bien l'arroser et faire une TEBRIHA de 5000 Da fi khater cette bonne nouvelle !!!
50. C'est bien fait pour nos gueules !! Nous sommes une vraie bonde de HALabiiiiinne... Bonus et comble de Tahlabe à l'Algérienne Un train pour desservir le tourisme de cet ingrat pays! Aïe aïe aïe !! à méditer !
51. C'est ça el GUEBALA.
52. c'est ce qui compte le plus en Algérie est "EL MAKLA" c'est toujours la même chanson...Un conditionnement pour le gens ..El makla ou tonobil...sinon la santé l'économie et surtout l'éducation ...mayhamch pour l'instant
53. c'est des gamains dertout aalihom goufa hass ya les battards
54. c'est grave, moi personnellement jete victime de ca, lih la trabahommmmmmmmm, sima tal3at grave.
55. C'est grrrrv wlllh...en + la responsable de la restauration n'accepte aucune critique 1 employé dans la direction m'a dit qu'il lui a fait 1 remarque et qu'il lui a dit imagine que c'est tes enfants qui mangent et elle lui a dit que mes enfant j'en prend bien soin et puis c'est pas ton problème et ils se sont disputé donc...wagui d l'qoum oudebouz wllh daya isnilaqen ourtagaden ara rebbi meqar adagaden l3vd...hasbiya aallahou wa ni3ma l'wakil
56. C'est le devenir des chiyatines....Testhalou yal harka.
57. c'est le moment de faire el haj a paris nous intellect démocrate chialant notre pays délissé psq allah ghaleb
58. Cette page une porteuse de d'espoir et de mauvaise nouvelles, et pire..... Yalatif

59. Ceux qui sont fanes de ces torchons de notre scène politique sont contre le peuple algérien et son bonheur.. donc ont devinent déjà qui sont-ils !!! Être jugé par soit même où par des semblables (Hada ma halbet el baghra)
60. Cha3b mounafek wlh c le sseul qui aller passer un sujet sur " la vision des jeunes en politique" ou ub truck du genre et faire passer les video de anes et chamsou c pour sa ils ons interdi leur journaux pour demain j aime pas cette chaine mais unpeux de respect piur heux quand memem juste pour leur courage.
61. Chah, chah et chah. Vous avez longtemps fait la chitta. Hhhhh.
62. Champions league makla wa rgad.
63. Chez nous les Kabyles on dit "akhamis our syezmmmmir ,ljama3 yetffffas amezzzzir "
64. Chiyatin ... Hypocrites.. Monafikins.
65. Commence par satisfaire ton propre marché oumba3d hawas ala l'exportation , bdaw lbarah le ga parle déjà de l'exportation
66. Comment expliqué que Facebook te propose de modifier ta foto de profil avec le décor ManSotich Personnellement moi ManSotich mi je préfère modifier ma foto manuellement pourquoi Facebook s'implique !!!!!
67. dans ce cas ne9der n9oul un brave homme nous a donné le courage d'aller jusqu'au bout
68. Des partis démocrates ???!!!!!!...c'est la blagues ou la supercherie du siècle. ., oui des partis qui ont enfanté khalida toumi et Amara benyounes...des khobzistes et des opportuniste sans principes.
69. desolé fifi raki ghalta
70. désolé mais pas de harki à l'APN
71. Dommage on devient la risée du monde
72. D'un côté ça fais de bien de voir nos jeunes ils jeûnent et d'un autre côté ça fais mal ils trouvent pas quoi manger vraiment dieu soit avec eux inchallah saha ftorhom.
73. dzjoker a fait le pas , ce systeme le menace alors maintenant c'est notre tours , si jamais il lui arrive quoi que ce soit il faut l'epauler et faire barrage contre toute intention de lui nuire , c'est la moindre des choses , hadou ma habouche yahachemou.
74. Eh ya 3omri, lamssarwa daroulna visa, je savais même pas et de toutes façons, ya3tiwhali beblache manouche. Ils sont jaloux des tunisiens, qui sont nos frères, qui nous ont reçus comme réfugiés d'abord pendant plus de sept ans, avant de nous recevoir comme touristes, lorsque toutes les portes étaient fermées. Les égyptiens, qu'ils gardent leur pays de...pour les

touristes américains et pour leurs voisins criminels de guerre... Vive l'Algérie, vive la Tunisie

75. El Covirta ta3 Nmer djabet un siège :D félicitation ya Touati khlas dok nod.
76. elle bouffe une tablette de chocolat en une bouché , inassen kan
77. Elle est ou la liberté d'expression !!! zaama hadi république algérienne démocratique et populaire pffff
78. En lisant votre chiffon écrit sûrement par un borricot sorti de l'école de khorotos j adhère au mak même au prix d'une guerre
79. En réalité, ceux qui méritent de gérer et développer notre pays sont soit pousser à fuir ailleurs ou rester sous le mépris du système colonial algérien..
80. En tout les cas il eu le courage de dire tout haut se que soit disant "arjel" pense tout bas alors pour moi DZRajel ounous arrête de le persécuter pour une vérité que tout le monde connait pour moi matsoutich ou manvoutich ou "toz" 3la li mafhamnich.
81. Encore ce guignol à la tête du gouvernement
82. Esperant le ,li yabhath 3la lawroud yasbar 3la chouk
83. Et celui qui veut blaguer qui le fassent en famille ou entre amis
84. et el Zaytounam et El Azhar, ... c'est quoi le résultat ? usine de construction d'islamistes frustres pd refoulées sanguinaire opportunistes terroristes.
85. et encore un humour débile et stupide.
86. Et la prochaine fois c'est le tour de chaque page li tchayet ,,yak fhamt
87. Et les crimes commis par jma3at Oujda ?????
88. Et les gens qui ont détourné les fonds vers panama. Haddad. Bouchouareb. Et l'argent détourné par chakib khelil a présent la justice de mon sieur Tayeb Louh ( louh elkhachabi ) n'a pas bougé son doigt pour application de la loi de la République contre ces indignations qui touche les sentiments des citoyens pénibles.
89. Ettazouir a été général, arrêtez de cacher le soleil avec un tamis. Dieu a tout vu et Il réserve à tout fossoyeur le châtiment idoine.
90. Exactement Nehla Rzk Grib carnaval fi dachra ! Le pire en lisant les commentaires presque la majorité le trouve sympa et spontané et là on confirme que ce débile est à l'image du peuple qu'il gouverne. Ya rabi 3tini heza men had lbled.
91. f les années 90 c'était la torture physique qu'a subit le peuple de la part des terroristes maintenant c'est la torture morale qu'on subit de la part du gouvernement rabi issabarna 3ala ma blana bih.
92. Faut juste faire gaffe de ne pas ramener de la bas des djihadistes.



93. Ferme ta gueulle a tout jamais sale harkiya va .
94. Fin de grève de la faim pour Shabe el covirta ta3e nmare jabou ha9hoyme.
95. Finalement "la zerda" n'a servi à rien dhi El bayadh....
96. Fouad Zouak Vous dites Zaouia , la zaouia est notre bouclier contre l'extremisme islamiste dont souffre toute la planete , des français de souche fond le kamikaz et s'explode , aucun pays au monde n'est à l'abri de l'extremisme.
97. Franchement vous me dégoûtez avec vo commentaires à la con personne ne peut diviser le pays de un million et demi de chouhadas rabi yerhemhoum et vive l'Algérie uni
98. gardes tes excuses !!! occupes toi de ton bled et laisses l'Algérie à ses enfants. ya wjough enahss.
99. Gatmorthé a yiii yaa que les chutes
100. hadi fiha inna, mataadjebch la Russie après c'est l'Égypte qui la suite ....
101. hahaha les propagandistes boutonneux au service des vrais voleurs de la nation . des preuves de nannek
102. Heureusement qu'on connaît l'équipe qui a fait la réalisation et le montage! Chaaba3touna khorti avec votre manipulation! C'est vous qui manipuler ce peuple , vous l'avez pris comme otage,,et vous osez parler de manipulation,,,,lachez nous laissez nous vivre #mansotich.
103. identifiez votre amie qui faite ainsi hhhh 7er9emt
104. Il a été bombarde SG le povre... Il n'en croit pas jusqu'à présent....c pour cela qu'il ne dit ke des idioties. Basta.
105. Il est tellement heureux ds sa vie el seyed..danse...danse..jusqu'à l' 'éternité.
106. Il faut être sérieux ou wlidfamilya c le plus important
107. Il faut bien comprendre une chose:le système ne crée jamais un organisme,une institution ou une quelconque personne morale si elle n'est pas source de redistribution de bakchich .
108. il n'as pas de nif ce monsieur il a echouer Dans tout les domaines et le voila encore pour echouer une autre fois partais monsieur partis si vous etes vraiment algerien avec du nif.
109. Il ne fallait pas publier ça c'est des enfants .il fallait traiter ça au sein de l'etablissement dans l'intimite des familles. Allah yaqoul soutra.
110. Il y a du travail pour eux dans le secteur des travaux public batiment ou agriculture mais yhebou bureau
111. imbécile ! il fait une grève de la faim pour reprendre son statut de chiyatte.

112. Indépendance plutôt , les algérien ne ce combattent pour mes même idées alors y'a ce qui réclament la charia l,arabisme wahabisme y'a ce qui cherche la liberté la dignité , le droit , et le devoirs.
113. j ai eu mal au cœur en voyant ça allah echaffih.
114. Jatni la sensation q j'étais entrain d regarder le sketche de carnaval fi dachra nouvelle version hhhhhh.
115. j'aurai dit : pourvu que ça dure, mais en l'occurrence non, ça va faire d'eux des saints pour certaines "personnes", cha3b imout 3la l'opposition controlé.
116. Je "hchem" à sa place, ybahdel...
117. Je fume al3r3r et la médiocrité continue bled mekey.
118. je prefere ymout khir mayjibli une autre femme
119. je suis là si vous voulez un ministre surtout en fiance ou au mines !! nkemel 3la lblad ou sayé □□
120. Jibou l'entraîneur de l'équipe nationale pour etechkila du gouvernement
121. Jma3a, un petit sondage, qui selon vous mérite le plus le poste de Premier Ministre
122. Jvous présente tametouth rebrab
123. Kayen 1.5 millions de chomeurs, les autres c'est des femmes au foyer qui s'occupent de leurs maisons et familles. La plupart ne herche pas de travail.
124. Khadidja elle peut partir avec toi aya doujajamaktoubek
125. Ki Hammou ki ben 3amou! Ce type ne vaut po mieux que ceux qu'il dénigre.
126. Ki kane bssa7to en 99 il a fallut 6mois pour nommer les ministres maintenant qu'il est somone bokmone il le fait en 10 jours □□.
127. koul baby koul ! lahm el-haram ! ah ya cha3b arrachi ! travaillez, prenez de la peine, c'est le fond qui manque le moins !
128. L' islam a detruit la culture, des nations, pas de respect pour les êtres humains sous les drapeau de kafer.Il se propage grace a la peur.
129. La centralisation de toutes les décisions politiques économiques sociales = lenteur
130. La faute au parents Rabi yestorna :(
131. La foule aime joué et le jeux aime foule !
132. La France vient d'élire le plus jeune président au monde w ntouma tab3ou f liwat y'a chkoupi
133. La grosse ma3rifa mange la petite ma3rifa, on est pas dupe, pour travailler à Air Algérie, il faut un piston et pour l'étranger, UN plus grand.
134. La plupart sont comme ça , aka ak inmoug

135. La référence, c'est pas un tas de béton et d'acier, c'est ce que nous produisons.
136. la saison 6 de la série humoristique "Sellal ou Lahbel" continue !
137. La source de cette information n'est pas crédible, Khorti !!!!
138. La vraie démocratie. .. Je suis jalouse ! Wa3lech on a pas ça chez nous
139. Laisse tout ça a dieu même le peuple algérien il est malsain c'est pour ça rabi salat 3lih nass ma khafoch rabi. C'est logique y'a nass itako allah.
140. l'Algérie n'a pas besoin des énerguènes, reste dans ton coin et "zem famek"
141. L'ANP le grand bourreau des islamistes :D elle les éradique depuis 25 ans et elle ne se lasse pas ! Tahya El Djazayer ou lah yerham chouhada.
142. l'avion assemblé par boeing aux USA bien sure et hna " NAFKHOU" les pneus dans l'usine d'assemblage de Tahkout.
143. Le béton à remplacer les arbres fruitiers, tt le monde pleurniche pr l ADL cha3be mride.
144. Le médecin soigne le dieu guerri, c'est pa au médecin dte dire si ya l'hispoire ou pa et ad yawirebichfanchllh amine »
145. Le mois du grand NIFAQ!!!! Que l'on aille TRAVAILLER plutot !!!!
146. Le pays et un jouet fi yedihoum... tant que cette génération de moudjahidin est en haut de la pyramide le pays crevera tôt où tard.
147. Le plus grand chiyate de l'histoire
148. Le problème de l'Algérie pour vous , le petit enfant qui a voté à la place du Président , vous avez le même résonnement que le système qui nous gouverne . Pauvre Algérie - Assemhouna Ya Chouhada
149. Le seul qui lui fait confiance le président bouteflika, c'est sellal, ànta rak ri3 tenbehe wahdek
150. l'egypte 3andha le visa ....un pays de misere et de miserables ou les gens dorment dans les cimetièrre par pauvereté allah la trebehoum.
151. les affaires!peut être la prochaine étape vont investir dans leur propre pays ces wataniiiiine moukhliiiiiiiiine.
152. Les algeriens sont tous des voleurs . Wellah mazal encore vous allez entendre et seront couvert par la pouvoir mafieux. Le peuple ragued fakou lina. Tnoudh triklami ykharjo lekom ridjal el amn li halfo 3la elkoran . Ykhadmo elhaq wa el3adala. Blad miky.
153. Les dessin animé machi akka
154. Les gens avances et nous ...nreyho comme la femme divorcée li khalaha rajalha ou tsena f les excuses .....medias de merde
155. Les harkis qui ont fait de l'algerie un héritage illégal et illégitime....

156. les immortels . ya dini wach ihabou ? ils ont tout ! même tomatich el harra !
157. les jeunes universitaires za3ma qui vont y étudier, dans la mosquée de Bouhef, ils viendront d'où ? d'un système d'éducation complètement détruit.
158. L'infographie est erronée hhhh galek otobreda 64 alors que c'est un otomelara 127
159. L'objectif de tout parti c'est arriver au pouvoir, c'est légitime je crois. Allah issahel.
160. Logement gratuit l'école gratuit les soigne gratuit allah yasstar bark
161. Lokan kach hôpital wela usine machi khir. .une mosquée c bien mais c pas du tt une priorité pour nous actuellement
162. Lorsque vous dites 'fahiha' c'est dire que nous devrions tous "NAFRIOUAHA" pour qu'on deviennent à vos yeux gentils, c'est à dire qu vous mesurez la valeur de la citoyenneté par le niveau de la richesse, quel meskin amalgame démesuré !! cela dénote le niveau bas de nos politiciens ....à ce point votre cupidité politicienne avare prône sur la volonté de faire le bien à notre pays.
163. Lydia je respect ton avis si s'était l'un de tes voisins un collègue un membre de la famille mais pas premier ministre rah imatal dawla.
164. machaa allah ,cet homme possède une foie et un courage epatant
165. Mais à quoi rime tout ce cirque amar à la fin?!
166. Malheureusement tous ces politiciens sont a côté de la plaque c'est sur que le peuple on a marre d'eux ils font rien pour le peuple dégagé le planché laisser les jeunes la chance de prendre le pouvoir mais pas vos fils surtout kerahtouna fel bled
167. Malla ra7a , le gouvernement joue la mauvaise carte celle de l'intégration des extrémistes et le pays le payera cher, mais ils s'en foutent leurs enfants vivent à l'étranger et ils ont des biens partout dans le monde. Adieu l'algérie.
168. Mdr les algériens de l'intérieure n'ont aucune unité dispersé et n'arrivent pas à conviancre boutef de laisser le pouvoir alors la ceux de l'étrangers vivant dans un choas identitaire. Les français d'origine suite à leur problème identitaire ont le potontiel de devenir voyou ou rejoindre da3ich que de devenir un cadre ou polticien.
169. Mdr Je la laisse plutot en dernier khir.
170. Me le ministère il faut commencer par la satisfaction du marché national vue la grande demande , après kouleche sahel.
171. Même avec billet gratuit, je n'irai pas en Egypte... Je ne vois pas ce qu'ils peuvent nous rapporter, avant c'était les mousselsseteles et maintenant le terrorisme ( djihadistes)... Non merci

172. Menasra mounafak mine tinate abou djara soltani il n' y a que leur intérêt matériel et confort qui l'intéresse.
173. Merde hachakoum au 2 minables du magreb ils finiront en enfer pour avoir divisé les 2 pays musulmans
174. Meskine Haddad ...ZAWALI!! C'est le simple citoyen qui fait la queue pour un sachet de lait qui a de l'argent au PANAMA.
175. Ministre du tourisme ! autant dire carnaval fi dachra !
176. mkache wizara malia ga3 le dinars égale zéro
177. mnt il tiens plus droit, il penche..... bascule basculera pas mon alchérie ?? tghedini bladi ki nchoufek mhad el nass raki t3ani.
178. Moi il me fait rire au moins il dit ce qu'il a sur le coeur, vous ne trouverez pas un ministre aussi cha3bi que lui ailleurs ;)
179. Moi je me demande ...qu'est ce qu'ils ont de plus ces palestiniens ??!????? ...vous êtes vraiment endoctrinés par la Qawmaiya Al 3arabiya
180. moi je ne vois pas un autre president actuellement pour réglé l horeloge algerie cédont 5 ans à boutef avec son savoir faire en poltique dans un monde en guerre.celui qui possede une personnalité en algérie apte à régler cé cokhtail heriter depuis 62 a ce jour en plus les conflis pas loin gouloulou allaa barakàt allah.
181. Mon dieu j espere que vous n avez pas oublie les insultes sur nos chouhadas et notre drapeau brule ,ce n est pas une frequentation pour nos jeunes qui "absorbes" tout ce qu on leur raconte hadek wech khasna elmasriyine !
182. Monsieur hichem iboud fhel ou rajel un algérien authentique pourquoi vous dénigré les vrai patriotes ??
183. Mr blague baslin avec son groupe c le scandale et nous c cha3b aghyoul
184. Mr le ministre, dégage et arrête le bricolage. faut dégager du poste occuper urgently. tu à le niveau de gérer un hanoute ma3lich, ça passe mais gerer un l'Algérie ? faut savoir que se pays appartient à son peuple !
185. neki tchomogh tekiefgh otazalagharra c'est un problème
186. Nesse taksseb ou nesse tahssebe, y a qui ce lèvent à 4 h du matin d'autres dorment jusqu'à 14 h il tien les murs
187. Nesse taksseb ou nesse tahssebe, y a qui ce lèvent à 4 h du matin d'autres dorment jusqu'à 14 h il tien les murs
188. Nighawemd nekii serieuse
189. N'importe quoi, haram de vivre dans ce pays wellah.

190. n'importe quoi.
191. Nki je vis en France mais hamlagh toujours mon pays
192. Non c pas une question de qawmiyya arabia, en tant que musulman je ne supporte pas l'ennemi commun juif
193. Non jamais,c'est le Maroc qui s'est déjà lancer sur ce créneauTahrach grave , batata bzef 3likoum.
194. Non ya si nassim il n'yaura ni casse ni hom yahzanoune uniquement la loi qui va être appliquée dans toute sa rigueur point barre
195. Normalement la politique c est hram????!! Tous des diables des hypocrites bientôt nous aurons que des ministres bédouins
196. Nos enfants sont a 50 en classe, une économie de souk, une éducation de zaouiya, des hopitaux en guise de boucheries.....
197. Notre pays est trop grand pour être gérer depuis Alger
198. nous sommes pas consernés nous avons la KHAMSA mais le windows xp pack 1 de boutef oui..
199. Nous voulons que tout le régime part en nà mars de sarakin et de harka.
200. Nul qu'il est, je ne vois pas ce qu'il peut dire de réfléchi ! رفاعلقلم ! لهاكونفالعون
201. On appele ça dans le jargon politique. ..Un cadeau empoisonné. Awwww fakoooo.
202. On aura le droit demain à une déclaration du genre : " quelle surprise c'est incroyable !!! le FLN gagne avec un pourcentage de 90%" -\_\_\_\_\_ -
203. On aura tout vu .c'est lamentable et désolant .koul wahed b'kherdja !
204. on dis dans le langage arabo kama tadine toudane sedam un dictateur il a tue des gens massacre des civile.
205. On est d'accord a une seule condition. Vous prenez sellal et ouyahia. Allah yousterkoum khayti.
206. On ne change pas une equipe qui Perd. ...un premier ministre clown in ompetent et incapable. .L'Algerie tout droit au mur avec fracas. .May Allah destroy u !!!
207. On s'en fou de zawali. C son problème s'il arrive pas de s'en sortir.
208. on va noyer le marché avec la viande du hamiir nchallah.
209. On va voir si mazal kayen .ca revient au deux peuples de décidé du destin de ce canard
210. Opposition inexistante, 2 partis détiennent le monopole des urnes et en font ce qui semble bon pour eux : Les autres sont faibles : kounou rdjadjel ou ne7iwl8oum snade9, La tachctchouka est faite, vous allez la farcir durant 5 ans ( le blabla ne sert à rien )

211. Où va l'Algérie ???
212. oued-kniss matalan mamado vend un éléphant prix négociable ou a échanger contre une  
405 capable wllh
213. oui mais pourquoi ils se revolte pas hada chaaaab pk ragued?
214. oui bien sûr ina allah ghafour rahim kayfa 3abdoho ada3if la yaghfir »
215. Oui quand vous dirigez une société absence ou bien perdante c'est normal vous abusez  
comme vous voulez il viendra un jour ou vous payerez chair wled frança.
216. Oui wellah c vrai
217. ouii ouii il fallait rester pour soutenir son peuple et pour contribuer à enlever ce  
gouvernement ..venir après ça n'a pas de sens ..hab yelga lwajed.
218. Ouyahia ceras président en 2019 préparer vous au bâton waljo3.
219. par ailleurs, au niveau local, des mesures supplémentaires ont été prises pour faire face à  
une éventuelle flambée des prix de la viande pendant le mois sacré, grace au plan ministeriel  
quinquennal de la promotion de "tarbiyat el hamir"
220. participer aux elections et ne pas participer au gouvernement c est une contradiction  
totale.si on conteste les elections, il n y a pas lieu de se reunir.il faut que ce parti doit se  
retirer du parlement. mais puisque ns savons que les interets personnels priment,alors  
continuer dans la figuration.ya khi partietes ya khi.al mohim el moucharaka ki ma ikolo.
221. Pas forcement ,il sait que ça se termine avec le grand amour,3assa an takrahou chayaa,  
wa howa khayron lakom
222. Pkoi pas ...ns alors toi et moi par ex ! kayen elkhir
223. Pkoi tu ne va pas voir les algériens qui réussissent pour montrer le bon exemple ou c'est  
de la jalousie tu montre que les gens qui ne veulent pas s'intégrer ....ou autre rouh chouf  
machakil fi wahad lablad.
224. pour les paradis fiscaux ! matkhafch, l'Algérie est un paradis judiciaire.
225. Pour se monsieur Être propre et beaux garçons sa veux dire fariha ilizam tkoun farmache  
mbarafli pour parlé de ses droits vraiment n'importe Quoi ,même se jeune( ila fariha )si un  
algérien il parlé sur les problèmes typiquement algérien toujours les mêmes discours la  
fameuse main étrangère allah yahdikoum.
226. Pourquoi Fakhamatouhou n'a jamais fait un debat télévisé avec d'autres candidats lors des  
anciennes élections !?
227. Pourquoi il fait pas comme lui...win rahi demokratiya...habaltouna bel kedeb

228. Pourquoi toute cette haine ! Les médias ont finalement réussi à diviser les musulmans partt c'est malheureux ! Nhar visa la russi ga33 ferhanine les blondes ! Jte jure bah moi jyrai en egypte étant passionné d'archéologie nrouh
229. Pourquoi vous dites kan ghir imoute c un père de famille?
230. Pourquoi vous trouvez vraiment que l'Algérie n'est un pays communiste !!!!? Rani hayer fikom waleh el 3adhim , fall3la hsseb fhametkom dzair wechnou fahmouni !!!!!!!!!!!
231. Pouvez vous me donner le nom d'un algérien qui n'est pas manipulé selon vous? Adn lisant vis articles, je pense que vous croyez que vous êtes les seules hommes propres. Wellah bezaf y en a marre.
232. puisque le pouvoir vous aime qu il vous donnent l intérieur,étrangere,finances et education.comme ca le bouquet est fait. ya khi mahzala. elkerche lekbira tedgataa yekhli dar etemaaine.
233. Quand est ce que le tour de la Roqya et l'eau Zamzam des barbus.
234. Quand j'entends PALESTINE wellah lahmi yechawek <3 bonne continuation #Anes
235. Quand le mensonge prend l'ascenseur, la vérité prend l'escalier, elle met plus de temps mais elle finit toujours par arriver. Lknis aqdim dlknis àya bidoune vert nla3bits kan neyen fimzoghnegh ouma Koulech guel bal ;)
236. Quand le peuple s'intéresse à des podcasteurs sur Youtube , plutôt que s'intéresser à vous . c'est qu'il y a un problème ! il faut une tawra profonde au sein de la vie politique Algérienne . merde!
237. Que de l'argent perdu ce vote ! Dommage mazalhoum yehchiwha l'les vieux de l'ancienne génération !
238. Quelle parlement ses un endroit où en fais passer les loi dial saraka.
239. Qu'est ce que un partis islamique dans un pays musulman ? L islam n a pas besoin d un partis mais il a besoin de gens honnêtes franc directe propre transparent ...des gens pieux pas des corrempus et des léchent bottes , si leurs membres ou ministres sont des anges . allah akber si non. out
240. qui se rappelle de la fameuse déclaration de HABIB BOURGUIBA ? " Golna Klima 3achina fi Dlima" c'était le temps ou l'Algérie était gouverné par des hommes ? maintenant ils disent ce qu'ils veulent , y a pas d'hommes qui puissent les remettent à leur place!
241. Qui sont-ils ?
242. Rahou djabha TOUATI il va passer un bon ramadhan.
243. rebhemagh twansa awendneldi les frontières

244. Récemment j'ai fait tombé mon tél Samsung f le bain j'ai acheté Blu sur Amazon 70 dollars hayel et efficace fonctionne super bien fih kolech.
245. Reviens akhamnwenwalah personne ne t'aime comme t'as famille dans ce monde »
246. Rhb est classer dans le mm teroire avc l affaire khalifa..sonatrach1.2....le systeme metrise bien son peuple a un point na pa peur de lui declarer toutes les veritées ....bravo pour votre talent chapeau.
247. Rien de grave ni de nouveau en ça! !
248. Rohi ya dzair beslama. El galb likane bebgfik karhouh fik. Le grand pays mérite mieux.
249. rohou la joustice hdak yakel drahem zawaliya.
250. Salam svp j'ai perdu ma pochette noir zyess tout mes papier en face radio soumam la nouvelle svp aider moi a les retrouver tout est dedans merci de publier
251. Salam svp j'ai perdu ma puce djezzy
252. Se qui me choque en premier lieux se qu'il croit que les femmes vont voté!!! Pour qu'elles soient d'accord a obliger leurs mari .t'hire
253. Sebatayitsatsane( ils rigolent )negh d nekiiykeyfentina l3ali
254. Sellal si tu fais ça je te promets que j'irai avec Nekkaz manifester a Paris devant l'appartement de ta fille!! Si tu fais ça nchallah Ouyahia yaklouk hay ou hna natfardjou
255. Sérieux ce Ould Abbes , 2 kelmates 3 , il te dit : "rana ntab9ou bernamedj el Ra2iss" ..... Il n'a que ça à faire dans sa vie ? .
256. si c'est vrai cette histoire de recrutement de cette demoiselle étudiante par Air Algerie, j'invite M Hamadouche d'aller la dénoncer au prés de l'immigration, elle n'a pas le droit de travailler plus de 20h autant qu'étudiante.... ici ya pas de hougra.
257. Si tous les Algériens a3ndhoum elnif ouma3ha roudjela maysawtouche le 4 Mai rana ma3a Dj-Joker tout ce qu'il a dit est vrai.
258. sif fa ragba,il prononce chahada!
259. S'il est sérieux vous allez dire trop sérieux , ygasser m3a cha3b vous allez dire trop bahloul, lazamelkom wahed kima poutine, ywarilkom c quoi l'emploi de jeune et les crédits non remboursés ta3 des jeune paumé, vous critiquez dzayer ma cha3b li g3arha, y avait pas d'autres mots , walafna nhasslo fel doula.
260. Slm 3likom , je suis un jeune de 24 ans (un Age piege ) , hebbit nsse9sikom brk comment commencer une relation pour mariage.
261. Superbe nouvelle el hamdoullah :) je suis très contente, inchallah 39ouba l nahar.
262. Surtout les proches comme il a dit Matoub tikhsi dhidhamnis itinghan »
263. t3assam la France plus que l'Algérie on dirait taknawend quelques choses

264. Tahia el jazair !!! Algérie □
265. Tahya echouhada..
266. Taklou el rela wa tssabou el mela , naalate allah alikoume yel monafikine, si c'est pas le gouvernement et l'armée algérienne rakoume hadjbine ki anssa,
267. Tameghra g la Brise ournetw3ret. Passez une agréable journée mes choubidou
268. Tayi je pense l3amoud lfi9ari n bekhta
269. Tina iyeshaneassebatis g Berchicheghirrwahawithbalakastenwout ta le même destin queCendrille
270. Tout le monde dit ; yela rebi, hisba ni3ma el wakil, adi3l rebi tawil...
271. tu mets tes excuses bien profond la ou je pense pauvre con , mais ce n'est pas de ta faute , et ce n'est pas la première fois , loukane jat edenya denya ,,,,,,
272. un grand chyate ya dini mazel encore sellal premier ministre mais vraiment c pas possible dans ce bled rien ne marche
273. un monde cruel, on est arrivé à un moment où il n'y a aucun respect, pour une personne âgée et malade, rabi yahdina ou hadikoum.
274. Un seul article dans la constitution algérienne : Tag a3la men Tag
275. Un simple youtubeur za3za3koum...rakabalkoum al khal3a..hhh
276. Une grande entreprise national SNTF Ya3ajava ne peut pas faire un barrière pour protéger le citoyen ! C honte.
277. Une grande partie de ces jeunes veut être agent de sécurité....mais la nuit rak fahem.
278. Une grave erreur de reconduire ce bahloul a la tête du gouvernement il va continuer sa mascarade à chaque voyage officiel la honte ce mec faut qu'il arrête de faire de la politique il a rien dans le crane.
279. Vaut mieux dire el mocharaka khiyana wel moqata3a nihayate l3alem wii.
280. Viens je te dis mon grand lol, alors d'abord tu choisis une fille, teb3at yemak tu commences a parler avec elle et voila tout ira bien ou a3ardouni ndji neshtah chouia
281. Voilà l'État civil que prône Saidani et Ould abbes..et ce n'est qu'un début avec leurs BALTAJIA de service.
282. Vous aussi vous êtes que des cheyatine ...page sans sel
283. Vous avez appauvris tout un peuple Allah la. Yrabahkoum.
284. Vous n avez pas honte d insulter un homme pareil sidkoum
285. vous vous entendez un peu Zemouri ? 8 milliards de dollars ? pour le remplir de quoi ? avons nous des penseurs, des chercheurs, des théologiens pour faire ce que vous rêver ?
286. Vs et rachid nekaz kif-kif vs êtes les ennemis de l'Algérie.



287. Vue la situation dans laquelle vous avez mis le pays ..... striptease w matefrihach.
288. waaaaa koulou qu'il faut pas oublier le drapeau algérien il le considérer comme une couverture si un hypocrite
289. Waalach boulghrine stade ou 20 août c est une cata, sérieux, wallah on aurais dis que le 5 juillet appartient a l ess et lusmb, on verra.
290. Wachmen Raiiiiis arrêté de prendre les gens pr des con Bled khraaaaaa ou li yahakmou fiha khraaaaaa ou hadi hiya en tous cas nesthalouuuu.
291. wallah nestaaref bik ya DZJoker, avec peu de moyen logistiques et financiers il a pu anéantir toute la machine propagandiste du régime boosté a coup de milliards, et a pu déstabilisé tout l'exécutif, un coup de maître ..... chapeau bas l'artiste !!!
292. wayii clach za3maa
293. Wazir de tourisme avec ce visage !!
294. Wech dekhelna fel djema3 ta3koum nous on a nos petites mosquée pour nos prière
295. Win rah El mouchkil, c'est pas le premier ni le dernier.
296. wina ithiwekren adildi un vouveau compte adichiyagh la tof a la page
297. wow ..un bon coup avant ramadhan, une koufat ramadhan du moin.
298. Ya j'ma3ate "E.S.A" , faites votre petite enquête à Alger et vous confirmerez mon propos
299. Ya si Moussa Rabi Yahdik....Là tu es entrain de te suicider pour une cause perdue en 62, la vraie lutte n'est pas de se laisser mourir et gagner l'Enfer, le vrai combat c'est de tomber et se relever à chaque fois....Rabi Yahdik, penses à tes tiens....
300. Ya3ni machi hram se guignole nous represente et touche un salaire important pour nous rediculiser devant le monde entier 3lah ya rebi 3lah
301. Yakhi fatcha !! C pour ça ont n'a pas les touristes qui viennent!!
302. Yakhi nous sommes !!!!c est comment déjà ....????ah baltaguya... c ca qu ils disaient des algériens sur nombreuses chaînes égyptiennes.....
303. Yalatif votre page et porteuse de d'espoir et de mauvaise nouvelle
304. Yaw libérez slimane Bouhafs meskine, wama El wazir kheddemtou yesrek....bled serka, non?
305. Tu n'as pas des yeux walla ma3andakch le nif ou koi (quoi) !
306. Slm lidaf3ou fi mars w avril ask( est-ce que) c'est vrai rehomyatelbou email ta3 le rendez-vous ?
307. Inchalhwintrouhyefathou 3lik bibanlkhirinhalhke(que) dieu te protège et te garde pour nous.

308. Un grand merci pour tous les gens ki(qui) ont pensé à notre frère Ghilesyemtnegh tu resteras toujours dans nos pensées, paix à ton âme akirhamrabi.
309. Pour kan (quand)l'enterrement je voudrais y être, athirhamrabi
310. Ya quelque choz (chose) d'anormal dans ce bled où sont les vrais hommes ?
311. Chui ( je suis) contre walhmansoti.
312. Chui (je suis) 100% Réal Madrid mais j'avoue Messi a fait du bon travail ce soir nsta3raf bih.
313. Allah yarahmoutte(toutes)mes condoléances cousin.
314. Bnjrbonjour) mes amis, kechkhbar 3la green card ? C'est pour quand les résultats ?? Et mrc(merci).
315. Cc (coucou)khawtikachnvl (nouvelle)3la la loterie. Bn(bonne) chance mes frères.
316. Ya khawtikhasni un rdv (rendez-vous) 3la une semaine.
317. Allah yerhemechouhadac (c'est) tout ce qu'on trouve à dire. Le pillage du pays continue.
318. En islam, c (c'est) haramde faire une grève de faim, ça s'appelle intihar !
319. Yakhifatcha !! c (c'est)pour ça on n'a pas les touristes qui viennent !!
320. C (c'est)ce qui compte le plus en Algérie el maklac tjrs la même chanson... un conditionnement pour les gens .. El makla ou tonobil... sinon la santé , l'économie et surtout l'éducation .... Mayahamch pour l'instant.
321. Le pays est un jouet fi yadihom ... tant que 7 (cette)génération de modjahidin est en haut de la pyramide, le pays crèvera tôt ou tard.
322. Hachakoum au 2 (deux)minables du Maghreb ils finiront en enfer pour avoir devisé les 2 (deux)pays.
323. @+ (à plus) Lyes réfléchis un peu, quelle est la région qui se batte depuis des années pour tamazight ? kaki qui te critique, lahghaleb ELJ AHL.
324. Moijejouaisavecloollllll(laughingOutLoud)  
ayenadininakkhadarnakiatxadmaghhihikouroukaroyiw.
325. Ptdrrrr (pété de rire) moi je pensais que c'était mon grand-père ! jadi.
326. Mdddddrrrr(mort de rire) nos parents nous ont tous fait croire la mm chose !!!  
sakhla3nag sayass
327. Qusk'on s'en fou ? elle servira à quoi ? elle changera quoi aux quotidiens des algériens ?  
rien Walou ! peffffffffffsiwa char
328. Yewwwbelaa.... Ferme ta gueule.
329. Waaaaakoulou qu'il faut pas oublier le drapeau algérien il le considère comme une couverture c'est un hypocrite, mounafik.

330. Heureusement qu'on coné (connait) l'équipe qui a fait la réalisation et le montage chaba3tona khorti.
331. Ce qui est étonnant dans cette vidéo, c'est que celui qui filmé (filmait),utilisé (utilisait) des termes vulgaires il a dit les flics « a3da1 lah »... Je ne comprends pas.
332. Vous n'avé(avez)rien fait pour condamné de 2003 jusqu'à 2001, lokan sma3to la9bayal matassrachbikomhakda.
333. Hbibna moi je suis Amazigh et fière de l'être !! mé (mais) aussi un musulman et l'arabe est la langue de coran, alors riya7 matukhrat 9alek amazighiya fi ka CNI n'importe quoi.
334. Pour déposer un visa à Londres esque (est-ce que) généralement c positif ? j suis un gérant salarié.
335. Esq (est-ce que) c vrai ? Egypte sans visa pour les algériens watwanssa.
336. Quski (Qu'est-ce qui) vous dérange ge le groupe agui.
337. Slt j(je) fais une demande de visa Itali(Italie) dossier complé salarié j'ai 24 ans acequerahoumymadou le visa ou nn ?
338. Je l'espèr (espère) aussi wallah on ne peut pas échapper notr(notre) destin ma belle.

## Résumé

Le sujet traité dont le thème est « L’alternance codique : français/arabe, français/berbère sur les réseaux sociaux : cas de Facebook », s’inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Notre corpus est bien le Facebook, ce réseau social qui fait partie intégrante de la vie des gens qui s’y rencontrent pour se communiquer, s’informer et se distraire. Cette étude se propose donc, d’analyser les parlers des Facebookeurs et d’approcher le phénomène de l’alternance codique issue de contact de langues à savoir le français, l’arabe et le berbère.

Notre modeste travail comprend deux parties : la partie théorique qui a pour objectif de présenter le paysage sociolinguistique en Algérie et de définir quelques concepts clés liés au phénomène de contact de langues, et la partie pratique, qui a pour but de réinvestir les outils théoriques dans le dépouillement et l’analyse du corpus.